

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Homers Odyssee

Gesang I - VI

Homerus

Leipzig, 1865

4.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1772](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1772)

Ἴξον δ' ἐς πεδίον πυρρηφόρον, ἔνθα δ' ἔπειτα  
ἦνον ὀδόν· τοῖον γὰρ ὑπέκφερον ὠκείες ἵπποι.  
δύσετό τ' ἠέλιος σκιόωντό τε πᾶσαι ἄγναι,

495

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Δ.

Τὰ ἐν Λακεδαιμόνι.

οἱ δ' Ἴξον κοίλην Λακεδαίμονα κητώεσσαν,  
πρὸς δ' ἄρα δάματ' ἔλων Μενελάου κυδαλίμοιο.  
τὸν δ' εὖρον δαινύντα γάμον πολλοῖσιν ἔτησιν  
υἱέος ἠδὲ θυγατρὸς ἀμύμονος ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.  
τὴν μὲν Ἀχιλλῆος ὄηξήγορος υἱεὶ πέμπεν·  
ἐν Τροίῃ γὰρ προῶτον ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν  
δωσέμεναι, τοῖσιν δὲ θεοὶ γάμον ἐξετέλειον.  
τὴν ἄρ' ὁ γ' ἐνθ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι πέμπε νέεσθαι  
Μυρμιδόνων προτὶ ἄστν περικλυτόν, οἷσιν ἄνασεν.  
υἱεὶ δὲ Σπάρτηθεν Ἀλέκτορος ἦγετο κούρην,  
ὅς οἱ τηλύγετος γένετο κρατερὸς Μεγαπένθης  
ἐκ δούλης Ἑλένης δὲ θεοὶ γόνον οὐκέτ' ἔφαινον,

5

10

495. ἔνθα δ' ἔπειτα, zu κ 297.

496. τοῖον, so sehr. — ὑπέκφέρειν, eigentlich 'unten (ὑπό) aus dem Gesichtskreise (ἐκ) davontragen', dann intransitiv: forteilen. [Anh.]

δ.

V. 1—36. *Ankunft in Sparta; Meldung davon an Menelaos, der eben eine Doppelhochzeit feiert.*

1 = B 581. κοίλην, hohl, tief liegend. — κητώεις, von κῆτος Schlund, ist schlundreich, voll Bergschlünde, reich an Klüften, nemlich in den zwei parallelen Gebirgszügen Taygetos und Parnon, welche die Landschaft Λακεδαίμων durchzogen. [Anhang.]

3. δαινύντα γάμον, ein Hochzeitmahl ausrichtend. Krüger Di. 46, 7 — ἔτησιν, den Angehörigen,

gen, als Stammgenossen und Anhängern des Hauses.

4. ᾧ ἐνὶ οἴκῳ, nur im Versschluss [Anhang.]

5. πέμπεν, sandte sie mit, Imperfect, weil er eben mit der Entlassung beschäftigt war.

8. ἐνθὰ, damals. — ἵπποισι καὶ ἄρμασι, auf Rossen und Wagen, d. i. unter festlichem Geleite.

9. ἔστυν, Phthia in Thessalien.

10. Σπάρτηθεν gehört eng zu Ἀλέκτορος. — ἦγετο, zu ζ 28. [Anhang.]

11. τηλύγετος, gross geworden, erwachsen, von γενέσθαι und τηλοῦ fern, d. i. weit von der Gegenwart, indem die Zeit nach dem sinnlich wahrnehmbaren Raume gemessen ist. — Μεγαπένθης, appositiv zu ὅς, zu β 119. [Anhang.]

12. ἔφαινον, liessen erscheinen, d. i. gaben. Vgl. T 104.



ἐπεὶ δὴ τὸ πρῶτον ἐγείνατο παῖδ' ἐρατεινήν,  
Ἐρμιόνην, ἣ εἶδος ἔχε χρυσέης Ἀφροδίτης.

ὡς οἱ μὲν δαίνυντο καθ' ὑπερφερὲς μέγα δῶμα  
γείτονες ἠδὲ ἔται Μενελάου κυδαλλίμοιο,  
τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλλετο θεῖος ἀοιδὸς  
φορμίζων· δοιῶ δὲ κυβιστητῆρε κατ' αὐτούς,  
μολπῆς ἐξάρχοντος, ἐδίνεον κατὰ μέσσοις.

τῷ δ' αὐτ' ἐν προθύροισι δόμων αὐτῷ τε καὶ ἵππῳ,  
Τηλέμαχος θ' ἦρωσ καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός,  
στῆσαν. ὁ δὲ προμολῶν ἴδετο κρείων Ἐτεωνεύς,  
ὄτοηρός θεράπων Μενελάου κυδαλλίμοιο,  
βῆ δ' ἵμεν ἀγγελέων διὰ δώματα ποιμένι λαῶν,  
ἀρχοῦ δ' ἱστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
„ξείνω δὴ τινε τῷδε, διοτρεφεὲς ᾧ Μενέλαε,  
ἄνδρε δύω, γενεῇ δὲ Διὸς μεγάλιοι εἵκτον.  
ἀλλ' εἰπ', ἣ σφωιν καταλύσομεν ὠκέας ἵππους,  
ἣ ἄλλον πέμπωμεν ἱκανέμεν, ὅς κε φιλήσῃ.“

13. ἐπεὶ δὴ τὸ πρῶτον, seitdem sie da einmal. Krüger Di. 65, 7, 1 und 69, 56, 2. Das ἐπεὶ hat hier einen gedehnten Anfangsvocal. [Anhang.]

14. χρυσέης bezieht sich auf den Goldschmuck.

15. δαίνυντο, sie schmausten, d. i. als Imperfect: sie waren zum Schmause versammelt. Von hier an lässt der Dichter, um nicht das Interesse an den Hauptpersonen zu schwächen, das Hochzeitsmahl fallen, so dass es nur noch in leisen Andeutungen 36. 61. 65. 70. 194. 213 als fortdauernd vorausgesetzt wird. — ὑπερφερὲς, wie ὑφόροφος β 337. [Anhang.]

17—19 = Σ 604—606; auch ν 27.

18. φορμίζων, zu α 155, nähere Bestimmung zu ἐμέλλετο spielte. — κατ' αὐτούς, bei ihnen selbst. Krüger Di. 68, 25, 1.

19. ἐξάρχοντος, nemlich ἀοιδοῦ. — κατὰ μέσσοις, in der Mitte, wodurch κατ' αὐτούς näher bestimmt wird.

20. τῷ δ' αὐτῷ, sie aber anderseits, mit Bezug auf 15 οἱ μὲν.

— ἐν προθύροισι, am Thorweg von der Strasse in den Hof, wie α 103.

22. στῆσαν, wie στῆ α 103. — κρείων, der gebietende, ehrender Beiname des Edelgeborenen, der dem Menelaos ein ebenbürtiger und nur zu freiwilligem Dienste ergebener war, ihn nach 33 auf seinen Fahrten begleitet hatte und nach ο 96 jetzt in seiner Nähe wohnte.

24. βῆ δ' ἵμεν, zu β 298.

26. τῷδε, hier, hinweisend, zu α 185. — ᾧ zwischen Adjectiv und Substantiv, wie 561. θ 408. σ 122. ν 199. Κ 43. Krüger Di. 45, 3, 4.

27. γενεῇ Διὸς, von der angeborenen Prärogative des Herrenstandes, zu γ 266. Die äussere Gestalt liess auf die Geburt schliessen.

29. πέμπωμεν, nemlich σφωῆ, ἱκανέμεν ἄλλον, dass sie zu einem andern gehen. Ueber ἦ und ἣ zu α 175. Uebrigens glaubte der emsige Diener trotz des heiligen Gastrechts wohl fragen zu müssen, weil am heutigen Hochzeitsfeste das Haus schon mit Gästen besetzt war.

15

20

25



τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προέφη ξανθὸς Μενέλαος 30  
 ,οὐ μὲν νήπιος ἦσθα, Βοηθοῖδ' Ἐτεωνεῦ,  
 τὸ πρὶν ἄταρ μὲν νῦν γε πάϊς ὡς νήπια βάζεις.  
 ἦ μὲν δὴ νῶϊ ξεινῖα πολλὰ φαγόντες  
 ἄλλων ἀνθρώπων δεῦρ' ἰκόμεθ', αἶ κέ ποθι Ζεὺς  
 ἔξοπίσω περ παύσῃ οἰζύος. ἀλλὰ λυ' ἵππους 35  
 ξεινῶν, ἐς δ' αὐτοὺς προτέρω ἄγε θοινηθῆναι.“

ὡς φάθ', ὁ δ' ἐκ μεγάροιο διέσσυτο, κέκλετο δ' ἄλλους  
 ὀτοηροὺς θεράποντας ἅμα σπέσθαι ἐοῖ αὐτῶ.

οἱ δ' ἵππους μὲν ἔλυσαν ὑπὸ ζυγοῦ ἰδρώοντας,  
 καὶ τοὺς μὲν κατέδησαν ἐφ' ἵππεῖσιν κήπησιν, 40  
 παρ' δ' ἔβαλον ξειάς, ἀνὰ δὲ κρῖ λευκὸν ἐμιξαν,  
 ἄρματα δ' ἔκλιναν πρὸς ἐνώπια παμφανόοντα,  
 αὐτοὺς δ' εἰσήγον θείον δόμον. οἱ δὲ ἰδόντες  
 θαύμαζον κατὰ δῶμα διοτρεφέος βασιλῆος 45  
 ὡς τε γὰρ ἡελίου αἴγλη πέλεν ἢ ἑσέληνης  
 δῶμα καθ' ὑψεραφῆς Μενελάου κυδαλίμοιο.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ τάρησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,  
 ἐς ᾧ' ἀσαμίνθους βάντες ἐυξέστας λούσαντο.

30. ὀχθήσας, schwer belastet, mismutig. [Anhang.]

31. Βοηθοῖδ'η, ehrenvolle Benennung von seinem Vater Βοήθοος.

34. αἶ κέ ποθι, ob wohl einmal, mit Coniunctiv, weil bei δεῦρ' ἰκόμεθα im Gedanken liegt 'erwartend'. Krüger Di. 65, 1, 7. [Anhang.]

35. παύσῃ, 'uns' erlöse.

36. ἐς δὲ τὸ ἄγε, hinein in den Hof, προτέρω, Adverb, weiter vorwärts in den Männersaal. — θοινηθῆναι, d. i. um am Schmause Theil zu nehmen, ein ἄπαξ εἰς.

V. 37—75. Freundliche Aufnahme des Telemachos und Peisistratos; leises Staunen der erstern.

37. κέκλετο δέ, parataktisch, indem er während des Hindurcheilens die Diener aufforderte.

38. σπέσθαι, der Infinitiv nur in dieser Form, wie γ 324, E 423. [Anh.]

39 = Θ 543. ὑπὸ ζυγοῦ gehört zu ἔλυσαν, zu η 5.

40 = Θ 434. ἵππειαι κήπαι, im Stalle, dessen Eingang an einer der Seitenwände (ἐνώπια) war.

41. ἀνὰ δέ, daran, zu γ 390. — κρῖ λευκόν, stets verbunden, weisse Gerste, d. i. reife. Ueber das Pferdefutter zu 604.

42 = Θ 435. ἐνώπια παμφ., die helleuchtenden, weil mit einem Kalkanstrich versehenen Seitenwände des Eingangs von der Strasse in den Hof.

43. θείον δόμον, allgemeine Bezeichnung, wenn auch zunächst in den Hof, vgl. 74.

44. θαύμαζον, sie verwundern sich, staunen.

45. ὡς τε κτέ., brachylogisch wie wir: es war ein Glanz wie von der Sonne, vollständig: αἴγλη πέλεν ὡς τε αἴγλη ἡελίου. [Anhang.]

46. δῶμα καθ' ὑψ., warum nicht καθ' accentuiert? Krüger Di. 68, 4, 2.

47 = κ 181; der Anfang auch ε 201. Ω 633. ὀρώμενοι, am Schauen, zu θ 368, Medium weil mit Bethelligung des Gemüths, dagegen 43 ἰδόντες in der Erzählung der Sache.

48 = ρ 87. K 576. Das Bad war



τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λοῦσαν καὶ χρίσαν ἔλαιῳ,  
 ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὐλας βάλλον ἠδὲ χιτῶνας,  
 ἔς ῥα θρόνους ἔζοντο παρ' Ἀτρεΐδην Μενέλαον.  
 χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα  
 καλῇ χρυσείῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,  
 νύφασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.  
 σίτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα,  
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων.  
 [δαιτρός δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν αἰείρας  
 παντοίων, παρὰ δέ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα.]  
 τῷ καὶ δεικνύμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
 „σίτον θ' ἄπτεισθον καὶ χαίρετον. ἀντάρ' ἔπειτα  
 δείπνου πασσαμένω εἰρησόμεθ', οἳ τινες ἐστὸν  
 [ἀνδρῶν· οὐ γὰρ σφῶν γε γένος ἀπόλαλε τοκήων,  
 ἀλλ' ἀνδρῶν γένος ἐστὶ διοτρεφέων βασιλῆων,  
 σκηπτούχων, ἐπεὶ οὐ κε κακοὶ τοιούσδε τέκονεν].“

ὡς φάτο, καὶ σφιν νῶτα βοδὸς παρὰ πίοινα θῆκεν  
 ὅπτι' ἐν χερσὶν ἐλῶν, τὰ ῥά οἱ γέρα πάρθεναν αὐτῷ.  
 οἱ δ' ἐπ' ὄνειδάθ' ἑτοίμα προκειμένα χεῖρας ἱαλλον.  
 ἀντάρ' ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἔξ ἔρον ἔντο,  
 δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε Νέστορος υἱόν,  
 ἄγχι σχῶν κεφαλῆν, ἵνα μὴ πευθοιάθ' οἱ ἄλλοι·

vermuthlich im πρόδομος und zwar zwischen Hof und Männersaal.

49. Vgl. zu γ 466.

50. οὐλος, dicht, vollkommen, weil wollreich und noch nicht abgetragen, zu § 231; denn die χλαίνα (zu γ 349) war ein Wollentuch zum Schutze bei Sturm und Kälte, vgl. § 522. Π 224. Ueber die Wortstellung zu ε 229.

52—58 = α 136—142. [Anhang.]

59. δεικνύμενος, bewillkommend.

60. ἔπειτα, zu α 123.

61. δείπνον, zu α 124. Reisende pflegen in der Regel erst am Rastorte ihre eigentliche Hauptmahlzeit einzunehmen. Vgl. auch zu ο 77. — εἰρησόμεθα, nemlich σφῶν.

62. σφῶν statt σφῶν nur hier, Dativ zu ἀπόλαλε, perit, d. i. evanuit, obscuratum est; ähnlich λ 586:

ὑδωρ ἀπολέσκετο. Sinn: ihr seid nicht unedle, Leute ohne Geschlecht.

63. γένος, Acc. des Bezugs, zu § 199; ἀνδρῶν von ἐστὶ abhängig; zu ἀνδρῶν aber steht διοτρο. βασιλῆων appositiv mit der nachträglichen Bestimmung σκηπτούχων. [Anhang.]

65. νῶτα, Rückenstücke, die als das Leckerste galten, daher den Vornehmsten und den Ehrengästen dargereicht wurden, wie θ 475. § 437. H 321; auch Herod. VI. 56.

66. ἐν χερσὶν ἐλῶν, malerische Nebenbestimmung, zu γ 118. — γέρα, Ehrenbissen. Menelaos war also an seinem Tische sitzen geblieben.

67. 68 = α 149. 150.

70. οἱ ἄλλοι, sie die ausserdem da waren, mit Bezug auf die Hochzeitgäste, wie α 157 mit Bezug auf die Freier.



„φράξο, Νεστορίδη, τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ,  
χαλκοῦ τε στεροπὴν κατὰ δώματα ἤχηεντα  
χρυσοῦ τ' ἠλέκτρον τε καὶ ἀργύρου ἠδ' ἐλέφαντος.  
Ζηνὸς που τοιῆδε γ' Ὀλυμπίου ἐνδοθεν αὐλή,  
ὄσσα τάδ' ἄσπετα πολλά. σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.“

75

τοῦ δ' ἀγορεύοντος ξύνετο ξανθὸς Μενέλαος,  
καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
„τέκνα φίλ', ἣ τοι Ζηνὶ βροτῶν οὐκ ἄν τις ἐρίξοι·  
ἀθάνατοι γὰρ τοῦ γε δόμοι καὶ κτήματ' ἔασιν·  
ἀνδρῶν δ' ἣ κέν τις μοι ἐρίσσειται ἠὲ καὶ οὐκί  
κτῆμασιν. ἣ γὰρ πολλὰ παθῶν καὶ πόλλ' ἐπαληθεῖς  
ἠγαγόμην ἐν νηυσί, καὶ ὀγδοάτῳ ἔτει ἤλθον·  
Κύπρον Φοινίκην τε καὶ Αἰγυπτίους ἐπαληθεῖς,  
Αἰθιοπίας δ' ἰκόμην καὶ Σιδονίους καὶ Ἐρεμβούς  
καὶ Λιβύην, ἕνα τ' ἄρνες ἄφαρ κεραοὶ τελέθουσιν“

80

85

71. τῷ ἐμῷ κεχ. θυμῷ, formelhaft am Versende: diesem meinem Herzen, mit der Geberde. [Anhang.]

72. στεροπὴν, Blitzglanz, Blitzstrahl als leuchtender Glanz, dagegen ἀστεροπή Donnerkeil und κεραυνός Donnerschlag als wirksame Kraft — ἤχηεντα, stark schallende, von geräumigen Gemächern.

73. ἠλέκτρον oder ἠλεκτρος (noch ο 460. σ 296), da das Genus bei Homer nicht erkennbar ist, der Bernstein, den die alten wie das Elfenbein als Handelsartikel durch die Phöniker erhielten. Die Wortstellung zeigt, dass zwei gelbe und zwei weisse Kostbarkeiten als Schmuck der Wände einander gegenüberstehen.

74. ἐνδοθεν αὐλή, wo namentlich der vielfach ausgeschmückte Eingang des Hauses selbst ins Auge fällt.

75. ὄσσα τάδ', begründend, da so vieles hier ist, was sachlich ausreichend wäre, aber zur Steigerung wird noch ἄσπετα πολλά appositiv hinzugefügt. — σέβας κτέ., zu γ 123.

V. 76—112. Menelaos erzählt seine Irrfahrten und gedenkt mit Wehmut des Odysseus.

77. φωνήσας, zu β 269.

80. ἣ κέν τις μοι ἐρίσσειται, fast gleich ἄν τις ἐρίξοι 78, möge einer entweder mit mir wetteifern, was er dahin gestellt sein lässt. — ἠὲ καὶ οὐκί, stabile aber logisch bedeutsame Formel des Verschlusses. [Anhang.]

81. γὰρ, zur begründenden Erläuterung des ἠὲ καὶ οὐκί.

82. ἠγαγόμην, sie, die κτῆματα.

83. f. Die hier gleichsam kreuzweise aufgezählten Länder- und Völkernamen, um das vorhergehende πόλλ' ἐπαληθεῖς genauer zu erläutern, umfassen die östlichen und südöstlichen Küsten des Mittelmeeres und nach dem Zusammenhange die reichsten Völker Asiens und Afrikas. — Αἰγυπτίους, dreisilbig, wie 127. 229. ξ 263. 286. ο 432, weil das ι in der Mitte als Halbvocal die Stelle eines Consonanten vertritt.

84. Αἰθιοπίας, zu α 24. — Σιδόνιοι, von der eigentlichen Φοινίκῃ hier unterschieden, daher als die nördlichen, den kleinasiatischen Griechen näher wohnenden Phöniker zu denken. — Ἐρεμβοί, eine mythische Völkerschaft in Vorderasien. [Anhang.]

85. Λιβύη, das an Aegypten grenzende Küstenland, wird als 'wun-



τρις γὰρ τίκει μῆλα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν.  
 ἔνθα μὲν οὔτε ἀναξ ἐπιδευῆς οὔτε τι ποιμῆν  
 τυροῦ καὶ κρειῶν, οὐδὲ γλυκεροῖο γάλακτος,  
 ἀλλ' αἰεὶ παρέχουσιν ἐπηετανὸν γάλα θῆσθαι.  
 εἶος ἐγὼ περὶ κείνα πολὺν βίωτον συναγείρων  
 ἠλώμην, τείως μοι ἀδελφεὸν ἄλλος ἔπεφρεν  
 λάθρη, ἀνωιστί, δόλῳ οὐλομένης ἀλόχοιο·  
 ὧς οὔ τοι χαίρων τοῖσδε κτεάτεσσιν ἀνάσσω.  
 καὶ πατέρων τάδε μέλλετ' ἀκούμεν, οἳ τινες ὕμιν  
 εἰσὶν, ἐπεὶ μάλα πολλὰ πάθον, καὶ ἀπώλεσα οἴκου  
 εὗ μάλα ναιετάοντα, κεχαυδότα πολλὰ καὶ ἐσθλά.  
 ὧν ὄφελον τριτάτην περ ἔχων ἐν δαίμασι μοῖραν  
 ναίειν, οἳ δ' ἄνδρες σοοὶ ἔμμεναι, οἳ τότ' ὄλοντο  
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, ἐκὰς Ἄργεος ἵπποβότοιο.  
 ἀλλ' ἔμψης πάντας μὲν ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων  
 πολλὰκις, ἐν μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισιν,  
 ἄλλοτε μὲν τε γόῳ φρένα τέρπομαι, ἄλλοτε δ' αὔτε

90

95

100

derbar' gesegnet bezeichnet durch  
 den indefiniten naiven Zusatz: *ἔνα*  
*τ' ἄρνες ἀφαρικεῖοι τελ.*, dort wo  
 sogleich gehört sind, bei der  
 Geburt, zu α 50. [Anhang.]

86. *τρις γὰρ τίκει μῆλα*, dreimal  
 nemlich werfen die Schafe, wo-  
 durch das *ἄφαρ* erklärt wird, zu-  
 gleich mit Vergrößerung des Wun-  
 ders. — *τελεσφόρος* (gleich *τέλος φέ-  
 ρων*), Vollendung, Reife bring-  
 end, mit *εἰς ἐνιαυτόν*, bis zum  
 Reife bringenden Jahre, d. i.  
 das ganze oder vollständige Jahr  
 hindurch, ein formelhafter Vers-  
 schluss. [Anhang.]

87. *ἀναξ*, Herr, Besitzer, wie α  
 397. ι 440. 452. κ 216. ρ 320. τ 392.  
 Ω 734.

89. *παρέχουσιν*, nemlich *μῆλα*. —  
*ἐπηετανός*, immerwährend, für  
 alle Zeit ausreichend. [Anhang.]

90. *εἶος*, sonst *ἕως*, so lange als,  
 während, asyndetisch. Krüger Di.  
 59, 1, 3. — *περὶ κείνα*, in jenen  
 Gegenden umher, substantivier-  
 tes Neutrum, zu γ 129. [Anhang.]

92. *οὐλόμενος*, an dem sich die  
 Verwünschung *ὄλοιο* vollzogen hat,

unselig, Gegensatz von *ὀνήμενος*  
 β 33.

93. *ὧς οὔ*, *adeo non*, zu β 137. —  
*χαίρων*, mit Freunden, verschie-  
 den von *χαίρω ἀνάσσω*. [Anhang.]

94. *μέλλετε*, zu α 232. — *ἀκούμεν*,  
 wie β 118. γ 87. Vgl. auch ζ 125. —  
*οἳ τινες* mit *εἰσὶν*, wer sie auch  
 sind; *ὑμῖν*, wie α 10.

95. *ἀπώλεσα οἴκου*, starke Sprache  
 im Affecte: ich richtete das  
 Haus zu Grunde, von dem durch  
 seine Abwesenheit entstandenen  
 Verlust an Besitzthümern.

96. *εὗ μ. ναιετάοντα*, zu β 400.

97. *ὧν*, davon, auf *πολλὰ ἐσθλά*  
 und *κτεάτεσσιν* bezüglich. Inwiefern  
 hat *ὄφελον* zu beiden Infinitiven  
 eine verschiedene Beziehung?

99 = ε 307 und I 246.

100. *ἀλλ' ἔμψης*, aber doch,  
 Uebergangsformel, gehört zum  
 Hauptverbum. — *πάντας*, nemlich  
*οἳ τότ' ὄλοντο*. — *ὀδυρόμενος*, ob-  
 gleich ich beweine.

101. *καθήμενος*, weilend.

102. *φρένα τέρπομαι*, weil die  
 Thränen der Klage das Herz er-  
 leichtern. [Anhang.]



παύομαι· αἰψηρός δὲ κόρος κρουροῖο γόοιο.  
 τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι ἀγνύμενός περ,  
 ὡς ἐνός, ὅς τέ μοι ὕπνον ἀπεχθαίρει καὶ ἐδωδὴν 105  
 μνωομένω, ἐπεὶ οὐ τις Ἀχαιῶν τόσσα μόγησεν,  
 ὅσσ' Ὀδυσσεὺς ἐμόγησε καὶ ἤρατο. τῷ δ' ἄρ' ἔμελλεν  
 αὐτῷ κήδε' ἔσεσθαι, ἐμοὶ δ' ἄχος αἰὲν ἄλαστον  
 κείνου, ὅπως δὴ θηρὸν ἀποίχεται, οὐδέ τι ἰδυεν,  
 ζῶει ὃ γ' ἢ τέθνηκεν. ὀδύρονται νύ που αὐτὸν 110  
 Λαέρτης θ' ὁ γέρον καὶ ἐχέφρων Πηνελόπεια  
 Τηλέμαχος θ', ὃν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ.  
 ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα πατρὸς ὑπ' ἕμερον ὄρσε γόοιο·  
 δάκρυ δ' ἀπὸ βλεφάρων χαμάδις βάλε πατρὸς ἀκούσας,  
 χλαῖναν πορφυρέην ἀντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχῶν 115  
 ἀμφοτέρωσιν χερσὶ. νόησε δέ μιν Μενέλαος,  
 μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 ἦέ μιν αὐτὸν πατρὸς ἑάσειε μνησθῆναι,  
 ἦ ἢ πρῶτ' ἐξερέοιτο ἕκαστά τε πειρήσαιο.  
 εἶος ὁ ταῦθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, 120  
 ἐκ δ' Ἑλένη θαλάμοιο θυώδεος ὑψορόφοιο

104 = X 424. τῶν πάντων, diese alle, ein kräftig rhetorischer Anfang, daher asyndetisch. Krüger Di. 59, 1, 4.

105. ἀπεχθαίρει, sonst 'hasst', nur hier: macht verhasst, verleidet.

106. μνωομένω, in der Erinnerung, ohne Object wie α 343.

107. ἤρατο, erstrebte, erlangte, zu α 5. — τῷ δ' ἄρ' ἔμελλεν, deshalb nun eben sollte, vom Schicksalsbeschluss. Krüger Di. 53, 8, 3. Ueber ἄρα zu α 346.

108. ἄλαστον, zu α 342.

109. κείνου, um jenen, mit Nachdruck im Anfange. — ὅπως δὴ = ὡς δὴ, dass nun.

110. ζῶει ὃ γ' ἢ τ., zu β 132.

112. νέον, Adverb zu γεγαῶτα: als Neugeborenen. Vgl. λ 448.

V. 113—154. Telemachos weint. Helena tritt mit ihrer Arbeit ein und glaubt den Telemachos zu erkennen, welchen Glauben Menelaos weiter begründet.

113 = Ω 507. ὑπ' ἕμερον, wie φ 380.

114. βάλε, liess fallen, zu ε 316.

115. ἀντ' (stets = ἀντα) ὀφθ. gegenüber seinem Augenaugenpaare, wie ἀντα παρειῶν α 334. — ἀνασχῶν ist gleichzeitig mit βάλε, aber ἀκούσας, nachdem er gehört hatte.

116. νόησε δέ μιν, es bemerkte ihn, wie er nemlich dies that.

117. κατὰ φρένα κτέ., zu α 294.

118. μνησθῆναι, gedenken, d. i. Erwähnung thun.

119 = ω 238. ἕκαστα πειρήσαιο, nemlich αὐτοῦ, in jeglichem ihn auf die Probe stellte, um sich zu vergewissern. Krüger Di. 60, 5, 1.

120. εἶος, wie 90.

121. δέ im Nachsatze. Kr. Di. 65, 9, 2. — ἐκ θαλ., aus der Frauenwohnung ebener Erde, zu α 360; θυώδεος, der wohl duftigen, von dem wohlriechenden Holze, das man zum Leuchten und Erwärmen brannte; ὑψορόφοιο, wie β 337.

ὀνήμεν  
 zu β 137.  
 , versch  
 (Anhang)  
 — ἀκούμε  
 ch 125.  
 er sie aut  
 arke Sprach  
 chtete da  
 on dem durt  
 entstandene  
 ern.  
 , zu β 400.  
 , πολλά ἐφθ  
 ch. Inwiefern  
 en Infinitiv  
 rziehung?  
 16.  
 aber doch  
 gehört zu  
 rras, nemlich  
 ποσος, ob  
 e.  
 eilend.  
 , weil  
 das Herz



ἤλυθεν, Ἀρτέμιδι χρυσηλακάτῳ ἐικνία.  
 τῇ δ' ἄρ' ἄμ' Ἀδρήστη κλισίην εὐπτνικτον ἔδηκεν,  
 Ἀλκίππῃ δὲ τάπητα φέρειν μαλακοῦ ἐρίοιο,  
 Φυλῶ δ' ἀργύρεον τάλαρον φέρε, τόν οἱ ἔδωκεν 125  
 Ἀλκάνδρῃ, Πολύβοιο δάμαρ, ὃς ἔναι' ἐνὶ Θήβης  
 Αἰγυπτίης, ὅθι πλείστα δόμοις ἐν κτήματα κείται  
 ὃς Μενελάῳ δῶκε δὴ ἀργυρέας ἀσαμίνθους,  
 δοιοὺς δὲ τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα.  
 χωρὶς δ' αὐτῷ Ἐλένη ἄλοχος πόρε κάλλιμα δῶρα 130  
 χρυσεῖν τ' ἡλακάτην τάλαρόν τ' ὑπόκνικλον ὄπασσεν  
 ἀργύρεον, χρυσῶ δ' ἐπὶ χεῖλεα κευράαντο.  
 τόν δ' αὖ οἱ ἀμφίπολος Φυλῶ παρέδθηκε φέρουσα  
 νήματος ἀσκητοῖο βεβρυσμένον· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ 135  
 ἡλακάτη τετάνυστο ἰοδυεφές εἶρος ἔχουσα.  
 ἔξετο δ' ἐν κλισίῳ, ὑπὸ δὲ θρηῖνος ποσὶν ἦεν.  
 αὐτίκα δ' ἢ γ' ἐπέεσσι πόσιν ἐρέεινεν ἕκαστα  
 „ἴδμεν δὴ, Μενέλαε διοτρεφεές, οἳ τινες οὔδε  
 ἀνδρῶν εὐχετόωνται ἱκανέμεν ἡμέτερον δῶ;  
 ψεύσομαι ἢ ἔτυμον ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός. 140

122. ἐικνία, viersilbig zu α 428. — χρυσηλακάτος, Beiwort der Artemis, mit goldenem Pfeile, goldpfeilführend, von der Aehnlichkeit des Rohrpfieles mit der Rockenspindel. [Anhang.]

123. ἄμα, zu α 428. — κλισίη, wie κλισμός 136, der gewöhnliche Arbeitsstuhl der Hausfrau im Frauengemache; vgl. zu τ 55 und α 132. — εὐπτνικτον, nur hier, gut zusammengeklappt, weil als eine Art Feldstuhl mit einem Gurtensitz zu denken. Andere εὐπτικτον. [Anhang.]

124. τάπητα, um ihn über den κλισμός zu legen.

127 = I 382. Theben als Königsitz durch Reichthum und Grösse berühmt, war Hauptstadt des später von ihm Thebais benannten Oberägypten.

131. ὑπόκνικλον, ein ἄπαξ εἶρ., unten mit Räderchen versehen, um das Arbeitskörbchen bequemer hin- und herschieben zu können, berä- dert, wie die Automaten des Hephä-

stos Σ 375. Die Stellung der beiden Epitheta und Nomina ist chiasmisch.

132. ἐπὶ, daran, χεῖλεα, die Saumränder. — κευράαντο, nicht von κραίνω, sondern von κεράννυμι, wie 616. ο 116. [Anhang.]

134. νήματος ἄ. βεβ., nur hier, mit feingespinnnem Garne vollgestopft. — ἐπ' αὐτῷ, an ihm selbst, dem Spinnkorbe.

135. τετάνυστο, war der Rocken in die Höhe lang ausgestreckt. — ἰοδυεφής, dunkelfarbig.

136 = Ω 597 und α 131.

138. ἴδμεν, statt οἴσθα wie 632, indem sich der Redende dem Angeredeten mit anschliesst. — οἳ τινες ἀνδρῶν, als was für welche von den Männern, steht prädicativ. Krüger Di. 57, 3, 5.

140 = K 534. ψεύσομαι, werde ich mich irren? Eine Doppel- frage ohne Conjunction im ersten Gliede, wie α 226. δ 314. 372. ζ 149. φ 194 und anderwärts. Krüger Di. 65, 1, 3.



οὐ γὰρ πᾶ τινά φημι εἰκότα ᾧδε ιδέσθαι,  
 οὐτ' ἄνδρ' οὔτε γυναῖκα, σέβας μ' ἔχει εἰσορόωσαν,  
 ὡς ὄδ' Ὀδυσσεῆος ταλασίφρονος νῦν εἰοικεν,  
 Τηλεμάχῳ, τὸν ἔλειπε νέον γεραῶτ' ἐνὶ οἴκῳ  
 κείνος ἀνὴρ, ὅτ' ἐμεῖο κνωπίδος εἴνεκ' Ἀχαιοὶ  
 ἦλθεθ' ὑπὸ Τροίην, πόλεμον θρασὺν ὀρμαίνοντες.“

145

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
 „οὔτω νῦν καὶ ἐγὼ νοέω, γύναι, ὡς σὺ εἰσκεις·  
 κείνου γὰρ τοιοῖδε πόδες τοιαῖδε τε χεῖρες  
 ὀφθαλμῶν τε βολαὶ κεφαλῇ τ' ἐφύπερθε τε χεῖται.  
 καὶ νῦν ἦ τοι ἐγὼ μεμνημένος ἀμφ' Ὀδυσῆι  
 μυθεόμην, ὅσα κείνος οἰζύσας ἐμόγησεν  
 ἀμφ' ἐμοί, αὐτὰρ ὁ πικρὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβεν,  
 χλαῖναν πορφυρέην ἄντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχών.“

150

τὸν δ' αὖ Νεστορίδης Πεισίστατος ἀντίον ἤθη·  
 „Ἀτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,  
 κείνου μὲν τοι ὄδ' υἱὸς ἐτήτυμον, ὡς ἀγορεύεις·  
 ἀλλὰ σάοφρον ἐστί, νεμεσσάται δ' ἐνὶ θυμῷ  
 ᾧδ' ἐλθὼν τὸ πρῶτον ἐπεσβολίας ἀναφαίνειν  
 ἅντα σέθεν, τοῦ νῶϊ θεοῦ ὡς τερπόμεθ' αὐδῆ.“

155

160

142 = § 161, nur ist hier der Aus-  
 ruf parenthetisch.

143. ταλασίφρονος, zu α 87. An-  
 dere μεγάλητορος. [Anhang.]

145. κνωπίς, mit dem Hundsge-  
 sicht, schamlos, wie Helena hier  
 und Γ180 (ähnlich Γ404. Z 344) mit  
 den Regungen der Reue sich selbst  
 nennt. [Anhang.]

146 = K 28. ὑπὸ Τροίην, d. i.  
 unter die Mauern von Troja.

148. εἰσκεις, glaubst.

150. βολαί, Blicke. — πόδες bis  
 χεῖται ist eine versinnlichende De-  
 taillierung des einfachen ἐς πόδας  
 ἐκ κεφαλῆς Σ 353 oder umgekehrt  
 Π 640. — ἐφύπερθε. Eine solche  
 Hinzufügung der Begriffe 'oben'  
 und 'unten' gehört zur malerischen  
 Ausführlichkeit der hellenischen  
 Versinnlichung. [Anhang.]

151. μεμνημένος, zu α 343. —  
 ἀμφ' Ὀδυσῆι, um, über Odysseus,  
 zu μυθεόμην gehörig, sonst ἀμφί  
 τινος.

V. 155—202. Peisistratos über den  
 Zweck der Reise; des Menelaos Liebe  
 zu Odysseus; allgemeine Klage, von  
 welcher Peisistratos zurückkruft.

156 = 291. 316. ο 64. 87. 167.  
 P 12. ὄρχαμε λαῶν ist ein Vers-  
 schluss, der den angeredeten noch  
 mit der Würde seiner Thätigkeit be-  
 zeichnet, wie auch κ 538. εἰ 102. Τ  
 289. φ 221. Ueber ὄρχαμος ἀνδρῶν  
 zu § 22.

158. σάοφρον, gesund an der  
 Seele, verständig. — νεμεσσάται,  
 erschaut sich. [Anhang.]

159. ᾧδε, so wie ich hier, zu α  
 182. — ἐλθὼν τὸ πρῶτον, 'jetzt'  
 zum ersten Mal angekommen. —  
 ἐπεσβολίας (nur hier, von ἐπεσβόλος  
 aus ἐπος βάλλειν wie ἐγγέσπαλος u.  
 σάνεσπαλος gebildet) ἀναφαίνειν,  
 dreistes Geschwätz ans Ta-  
 geslicht bringen.

160. θεοῦ, nemlich αὐδῆ, zu 45.  
 — ὡς nachgestellt, zu 413.



αὐτὰρ ἐμὲ προέηκε Γεργήμιος ἱππότηα Νέστωρ  
 τῷ ἅμα πομπὸν ἔπεσθαι· ἐέλδeto γάρ σε ἰδέσθαι,  
 ὄφρα οἱ ἦ τι ἔπος ὑποθήσειαι ἢ τι ἔργον.  
 πολλὰ γὰρ ἄλγε' ἔχει πατρὸς πάϊς οἰχομένοιο  
 ἐν μεγάροισι, ᾧ μὴ ἄλλοι ἀσσητῆρες ἔωσιν,  
 ὡς νῦν Τηλεμάχῳ ὁ μὲν οἴχεται, οὐδέ οἱ ἄλλοι  
 εἰς, οἳ κεν κατὰ δῆμον ἀλάλοιοεν κακότητα.“

165

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

„ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ φίλον ἀνέρος υἱὸς ἐμὸν δῶ  
 ἵκεθ', ὃς εἵνεκ' ἐμείο πολέας ἐμόγησεν ἀέθλους·  
 καὶ μιν ἔφην ἐλθόντα φιλησέμεν ἔξοχον ἄλλων  
 Ἀργείων, εἰ νῶϊν ὑπεῖο ἅλα νόστον ἔδωκεν  
 νηυσὶ δοῆσι γενέσθαι Ὀλύμπιος εὐρύοπα Ζεὺς.“

170

καὶ κέ οἱ Ἀργεὶ νάσσα πόλιν καὶ δώματ' ἔτενεξά,  
 ἔξ Ἰθάκης ἀγαγῶν σὺν κτήμασι καὶ τέκεϊ ᾧ  
 καὶ πᾶσιν λαοῖσι, μίαν πόλιν ἔξαλαπάξας,  
 αἰ περιναιετάουσιν, ἀνάσσονται δ' ἐμοὶ αὐτῶ.  
 καὶ κε θάμ' ἐνθάδ' ἐόντες ἐμισγόμεθ'· οὐδέ κεν ἡμέας  
 ἄλλο διέκρινεν φιλέοντέ τε τερπομένω τε,  
 πρὶν γ' ὅτε δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος ἀμφεκάλυψεν.

175

180

163. ἔπος und ἔργον, zu β 272. — ὑποθήσειαι, Futurum bei ὄφρα. Krüger Di. 54, 8, 6.

165. μὴ ἄλλοι, Synizese. — ἀσσητῆρες (aus ὄσσα und α copulativum), der zugleich mit dem Rufe erscheinende, der Schutzherr. — ἔωσιν, der blosser Coniunctiv im bedingenden Relativsatz. Krüger Di. 54, 15, 2.

166. οὐδέ οἱ. Das οἱ gehört im Gedanken auch zu ἀλάλοιοεν.

169. ᾧ μάλα δὴ, o wehe! traun ganz gewiss.

171. Verbindung: καὶ ἔφην, ich dachte φιλησέμεν μιν ἐλθόντα, nach seiner Rückkehr, was dann durch einen Conditionalsatz epexegetisch erläutert wird.

173. γενέσθαι ist beigefügt, um den Begriff der Verwirklichung episch hervorzuheben. [Anhang.]

174. Ἀργεῖ, d. i. Peloponnes, zu γ 251. — καὶ κε νάσσα, causativ: hätte wohnbar eingerichtet, d. i. hätte

ihm zur Wohnung gegeben. — δώματα, einen Palast. Krüger Di. 44, 3, 3.

176. πᾶσιν λαοῖσι, mit allen seinen Leuten. — ἔξαλαπάξας, nachdem ich leer gemacht hätte, durch Verpflanzung der ursprünglichen Bewohner nacheinem andern Orte.

177. αἷ, von solchen welche. Vor einem die ganze Gattung von Sachen oder Personen bezeichnenden Relativum liegt öfters ein Genetivus Pluralis des Demonstrativs im Gedanken, Krüger Di. 51, 11, 3. — περιναιετάουσιν in derselben Bedeutung wie β 66. φ 551. ψ 136; vgl. zu α 404. — ἀνάσσονται δέ, et reguntur a me ipso. Der ganze Gedanke ist ein plötzlich entstandener frommer Wunsch, der aus dem Geist und Charakter des gutmütigen Menelaos fließt, ohne dass er an die Ausführung denkt. [Anhang.]

180 = M 437 und II 350. πρὶν γ'



ἀλλὰ τὰ μὲν που μέλλεν ἀγάσσεσθαι θεὸς αὐτός,  
ὅς κείνον δύστηνον ἀνόστιμον οἶον ἔθνηκεν.“

ὣς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἕμερον ὤρσε γόοιο.  
κλαῖε μὲν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,

κλαῖε δὲ Τηλέμαχος τε καὶ Ἀτρεΐδης Μενέλαος.

185

οὐδ' ἄρα Νέστορος υἱὸς ἀδακρῦτω ἔχεν ὄσσε·

μνησάτο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀνύμονος Ἀντιλόχοιο,

τόν ὃ' Ἡοῦς ἔκτεινε φαεινῆς ἀγλαὸς υἱός.

τοῦ ὃ γ' ἐπιμνησθεῖς ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·

„Ἀτρεΐδη, περὶ μὲν σε βροτῶν πεπνυμένον εἶναι

190

Νέστωρ φάσχ' ὁ γέρων, ὅτ' ἐπιμνησαίμεθα σεῖο

[οἷσιν ἐνὶ μεγάροισι, καὶ ἀλλήλους ἐρέοιμεν].

καὶ νῦν, εἴ τί που ἔστι, πίθοίό μοι· οὐ γὰρ ἐγὼ γε

τέρπομ' ὀδυρόμενος μεταδόρπιος, ἀλλὰ καὶ ἤως

195

ἔσσεται ἠριγένεια. νεμεσῶμαί γε μὲν οὐδὲν

κλαίειν ὅς κε θάνησι βροτῶν καὶ πότμον ἐπίσπη.

τοῦτό νυ καὶ γέρας οἶον οἴζυροῖσι βροτοῖσιν,

κείρασθαι τε κόμην βαλέειν τ' ἀπὸ δάκρυ παρειῶν.

καὶ γὰρ ἐμὸς τέθνηκεν ἀδελφεός, οὐ τι κείριστος

ὅτε ist als zeitlicher Begriff dem  
οὐδέ κεν ἄλλο untergeordnet. Krü-  
ger Spr. 54, 10, 6. Der einfache  
Begriff in prosaischer Kürze wäre  
εἰ μὴ ὁ θάνατος.

181. τὰ μέλλεν ἀγάσσεσθαι das  
sollte misgönnen, darüber sollte  
in Eifersucht gerathen. —  
θεὸς αὐτός, die Gottheit selbst,  
zu § 444. [Anhang.]

182. ἀνόστιμον, zu ω 528.

184. Ἀργεῖη, stehendes Beiwort  
der Helena als Peloponnesierin, in  
Bezug auf ihren zeitweiligen Wohn-  
ort in Troja, wo sie so hiess.

187 = α 29.

188. Ἡοῦς υἱός, Memnon, der  
König der östlichen Aethiopen.  
[Anhang.]

190. βροτῶν ist zu περὶ die nähere  
Bestimmung: vor den Sterbli-  
chen, wie α 66.

191. φάσκε, Iterativform zu ἔφη.  
— ἐπιμνησαίμεθα, zu 118.

192. οἷσιν ἐνὶ μεγ., in eius domo,  
etwas anders als α 269. — ἀλλή-  
λους ἐρέοιμεν, einander frag-

ten, mit einander Fragen wechsel-  
ten. Peisistratos denkt hier zugleich  
mit an seine Brüder. [Anhang.]

193. εἴ τί που ἔστι, wenn es  
irgendwie statthaft ist, ein  
Zusatz der Bescheidenheit.

194. τέρπομ' ὀδυρόμενος, ich sät-  
tige mich an der Wehklage. —  
μεταδόρπιος, ein ἀπαξ εἶρ., post  
cenam, vgl. 68, so dass ich nach der  
Abendmahlzeit, d. i. an demselben  
Tage, mit Wehklagen aufhöre. —  
ἀλλὰ καὶ ἤως ἔσσεται, nemlich ὀδυ-  
ρομένη.

196. κλαίειν, nemlich τινά, dass  
einer beweine, zu α 392. — ὅς  
βροτῶν, d. i. τὸν βροτῶν ὅς. Krüger  
Di. 51, 11, 1. Vgl. auch zu ε 448.

197. οἴζυροῖσι βροτοῖσιν, für die  
jammervollen Sterblichen,  
die gestorben sind. Vgl. ω 190.

198. κείρασθαι, Erklärung zu  
τοῦτο, ist Gebrauch der Leidtragen-  
den bei einer Bestattung; vgl. auch  
zu α 46. — ἀπό, adverbial, wird  
durch παρειῶν näher bestimmt, wie  
223. [Anhang.]



Ἀργείων. μέλλεις δὲ σὺ ἰδμεναι· οὐ γὰρ ἐγὼ γε  
ἤντησ' οὐδὲ ἴδον· περὶ δ' ἄλλων φασὶ γενέσθαι  
Ἀντίλοχον, περὶ μὲν θείειν ταχὺν ἠδὲ μαχητήν.“

200

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
„ὦ φίλ', ἐπεὶ τόσα εἶπες, ὅσ' ἂν πεπνυμένος ἀνὴρ  
εἶποι καὶ ῥέξειε, καὶ ὃς προγενέστερος εἴη·  
τοιοῦν γὰρ καὶ πατρός, ὃ καὶ πεπνυμένα βάζεις.

205

ῥεῖα δ' ἀρίγνωτος γόνος ἀνέρος, ᾧ τε Κρονίων  
ὄλβον ἐπικλώσῃ γαμέοντί τε γεινομένῳ τε,  
ὡς νῦν Νέστορι δῶκε διαμπερὲς ἤματα πάντα,  
αὐτὸν μὲν λιπαρῶς γηρασκέμεν ἐν μεγάροισιν,  
νίεας αὖ πινυτούς τε καὶ ἐγχεσιν εἶναι ἀρίστους.

210

ἡμεῖς δὲ κλανθμὸν μὲν εἴσομεν, ὃς πρὶν ἐτύχθη,  
δόροπον δ' ἐξαῦτις μνησώμεθα, χερσὶ δ' ἐφ' ὕδαρ  
χευάντων. μῦθοι δὲ καὶ ἠῶθέν περ ἔσονται  
Τηλεμάχῳ καὶ ἐμοὶ διαειπέμεν ἀλλήλοισιν.“

215

ὡς ἔφατ', Ἀσφαλίων δ' ἄρ' ὕδαρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευεν,  
ὀτρηρὸς θεράπων Μενελάου κυδαλίμοιο.

200. μέλλεις, du wirst, magst, zur Bezeichnung einer objectiven Möglichkeit. Krüger Di. 53, 8, 2.

201 = Δ 375. ἤντησα, ich traf mit ihm zusammen, d. i. ich lernte ihn persönlich kennen. — περὶ ἄλλων γενέσθαι, dass er über die andern hervorrage.

202 = γ 112. Π 136.

V. 203—264. Belobung des Peisistratos und Rückkehr zum Mahle; Helenas Zaubermittel und eine ergötzliche Geschichte von Odysseus.

204. ἐπεὶ, zu γ 103. — τόσα ὅσα, d. i. alles was, wie ζ 180.

206. τοιοῦν πατρός, nemlich εἰς. — ὃ, weshalb. Krüger Di. 46, 4, 2. Das καὶ gehört beidemal zum ganzen Satzgliede.

207. ὦ τε, cuiusque in einem Satze von allgemeiner Geltung, zu α 50.

208. ὄλβον, Glück, zu γ 208. — γαμέοντι κτ., das Präsens im Gemeinplatze. Ueber die Wortstellung zu 723.

209. νῦν, nun, in diesem Falle. — διαμπερὲς (von δια, ἀνά und περῶ), hier temporal: immerfort, wie v

47. O 70, Π 499. — ἤματα πάντα, d. i. sein ganzes Leben hindurch. [Anhang.]

210. λιπαρῶς, nitide, glänzend, wohlhabig, wie γῆρας λιπαρόν λ 136. τ 368. ψ 283.

211. αὖ, anderseits, dem vorigen μὲν entsprechend.

212. πρὶν, vorher, vor der Rede des Peisistratos, vgl. 184 ff. — ἐτύχθη, stattfand.

213. ἐξαῦτις heisst bei Homer stets *denuo*, um eine unterbrochene Rede oder Handlung wieder aufzunehmen. Hier steht es in Beziehung auf das unterbrochene *δεῖπνον* 61, das jetzt bei seiner Wiederaufnahme wegen der indes vorgerückten Zeit ein *δόροπον* heisst.

214. χευάντων, man giesse, wie τ 599. — ἠῶθεν, gleich ἠῶδι. Vgl. zu β 267.

215. διαειπέμεν, nemlich *τούς*, sie durchzusprechen, von *ἔσονται* abhängig. Krüger Di. 55, 3, 22. [Anhang.]

216. ἐπὶ χεῖρας, zu α 146.



οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἑτοίμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.  
 ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησ' Ἑλένη, Διὸς ἐκγεραυῖα.  
 αὐτίκ' ἄρ' εἰς οἶνον βάλε φάρμακον, ἔνθεν ἔπινον, 220  
 νηπενθές τ' ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἀπάντων.  
 ὃς τὸ καταβρόξιεν, ἐπὴν κρητῆρι μίγειν,  
 οὐ κεν ἐφημέριός γε βάλοι κατὰ δάκρυ παρειῶν,  
 οὐδ' εἰ οἱ κατατεθναίῃ μήτηρ τε πατήρ τε,  
 οὐδ' εἰ οἱ προπάροιθεν ἀδελφεὸν ἢ φίλον υἴον 225  
 χαλκῷ δηϊόφεν, ὃ δ' ὀφθαλμοῖσιν ὄρωτο.  
 τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα  
 ἐσθλά, τὰ οἱ Πολύδαμνα πόρεν, Θῶνος παράκοιτις,  
 Αἴγυπτίη, τῇ πλεῖστα φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα  
 φάρμακα, πολλὰ μὲν ἐσθλά μειγυμένα πολλὰ δὲ λυγρά· 230  
 ἰητροὺς δὲ ἕκαστος ἐπιστάμενος περὶ πάντων  
 ἀνθρώπων· ἧ γὰρ Παιήονός εἰσι γενέθλις.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ᾗ ἐνέηκε κέλευσέ τε οἰνοχοῆσαι,  
 ἔξαυτις μῦθοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν·  
 „Ἄτροϊδῆ, Μενέλαε διοτρεφεές, ἧδὲ καὶ οἶδε 235

218. Vgl. zu α 149.

219. ἄλλ' ἐνόησε, mit folgendem Asyndeton, zu β 382.

221. ἐπίληθον, dabei vergessen machend (vgl. v 85), asyndetisch angereicht, weil es das 'kummerstillend' und 'grollverscheuchend' des Wundertrankes epexegetisch erläutert. [Anhang.]

222. ἐπὴν mit dem Optativ, nachdem vorkommendes Falls.

223. ἐφημέριος, den Tag hindurch, adverbial. — κατὰ, ein adverbiales herab, das durch παρειῶν seine nähere Bestimmung erhält, zu β 80.

225. προπάροιθεν, absolut: davor, in seiner Gegenwart, ein malerisches Adverb der epischen Ausführlichkeit; vgl. zu 150.

226. δηϊόφεν, wie attisch? Krüger Di. 34, 8, 2. Der Plural wie γ 258.

227. μητιόεντα, sinnreiche, einsichtsvolle, insofern sie die 221 ff. erwähnte Hülfe gewähren; vgl. zu 622.

228. Θῶν, wie auch Herod. II 113 einen Θῶνις als Wächter der

kanopischen Nilmündung, und Strabo XVII p. 800 nach einer Sage die Stadt Θῶνις in dieser Gegend erwähnt.

229. Αἴγυπτίη, dreisilbig, zu 83. — τῇ, wo, d. i. in deren Lande.

230. μειγυμένα, untereinander gemischt, indem heilsame und verderbliche untereinander wachsen.

231. ἰητροὺς δὲ ἕκαστος, jeder ist Arzt dort: die Menge von Aerzten in Aegypten erwähnt auch Herod. II 77. 84. — ἐπιστάμενος, adjectivisch: scitus, kundig, verständig, wie v 313. § 359. ψ 185. O 282. Σ 599. T 80. — περὶ πάντων, vor allen, zu α 235. [Anhang.]

232. Παιήων, der Götterarzt, nach dem alle Aerzte der Heroenzeit Pαιήωνiden genannt werden.

234. ἔξαυτις, mit Bezug auf 138 ff. — προσέειπεν, ohne vorhergehenden Accusativ eines persönlichen Pronomens nur vom Wechselgespräch. [Anhang.]

235. καὶ οἶδε, auch ihr da, hinweisend, wie α 76.



ἀνδρῶν ἐσθλῶν παῖδες, ἀτὰρ θεὸς ἄλλοτε ἄλλω  
 Ζεὺς ἀγαθὸν τε κακὸν τε διδοῖ· δύναται γὰρ ἅπαντα.  
 ἦ τοι νῦν δαίνυσθε καθήμενοι ἐν μεγάροισιν  
 καὶ μῦθοις τέρπεσθε· εἰκότα γὰρ καταλέξω.  
 πάντα μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,  
 ὅσσοι Ὀδυσσεύης ταλασίφρονός εἰσιν ἄεθλοι· 240  
 ἀλλ' οἷον τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερός ἀνὴρ  
 δῆμῳ ἐνι Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί.  
 αὐτόν μιν πληγῆσιν ἀεικλήσιν δαμάσσας,  
 σπειρα κάκ' ἀμφ' ἄμοισι βαλῶν, οἴκη εἰκότως 245  
 ἀνδρῶν δυσμενέων κατέδυ πόλιν εὐρουάργυριαν·  
 ἄλλω δ' αὐτὸν φασὶ κατακρύπτων ἦσκεν,  
 δέκτη, ὃς οὐδὲν τοῖος ἔην ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 τῷ ἕκλος κατέδυ Τρώων πόλιν· οἱ δ' ἀβάκησαν  
 πάντες. ἐγὼ δέ μιν οἷη ἀνέγγων τοῖον ἔοντα, 250  
 καὶ μιν ἀνειρώτων· ὃ δὲ κερδοσύνη ἀλέεινεν.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἐγὼ λόεον καὶ χρίον ἐλαίῳ,

236. ἀτὰρ dient stets (wie ἐπί, zu γ 103) zur Einführung eines selbständigen Gedankens, indem der vorhergehende emphatische Anruf einen vollständigen Satz vertritt, wie Z 86. 429. X 331, hier: 'du bist zwar der zeusentstammte und ihr seid Kinder edler Männer', aber, und nun folgt eine Mahnung an den Wechsel und die Verschiedenheit des menschlichen Schicksals. — ἄλλοτε ἄλλω, bald diesem bald jenem, d. i. einem jeden. Vgl. ε 71. φ 516. i 401.

239. εἰκότα, ähnliches, dem μῦθοις τέρπεσθε entsprechendes, also erheiterndes.

240. ὀνομήνω, Coniunctiv im Sinne des Futuri. Krüger Di. 54, 2, 6 und 8.

242. ἄλλ' οἷον, im Tone des Ausrufs, wie 271.

244. μιν, nur scheinbar für ἐ, ist mit epischer Objectivität von der Person des Redenden aus gesagt, wie auch unsere alte Sprache oft ihn gebraucht, wo wir 'sich' erwarten, wie σ 94. — δαμάσσας, von δαμάζειν geißeln (erinnert an

Zopyros bei Herod. III 154). Asyndeton zwischen den drei Participien. Krüger Di. 56, 15, 5.

246. κατέδυ, schlich ein in die Stadt. [Anhang.]

247. αὐτόν reflexiv, zu β 125, ist beim Particip hinzuzudenken. — φῶς (von φῶ), eigentl. das Geschöpf, die erschaffene Gestalt, daher nur poetisch und von beschränkterem Gebrauche, während das allgemeinere ἀνὴρ mehr das Geschlecht und den innern Charakter bezeichnet.

248. δέκτη, ein ἀπαξ εἶρ., einem Bettler von Profession. — ὃς οὐδὲν τοῖος ἔην, er der keineswegs ein solcher war.

249. ἀβάκησαν, sie liessen sich bethören, ein ἀπαξ εἶρ.

250. τοῖον ἔοντα, dass er ein solcher war, der nur aus Verstellung die Bettlerrolle spielte. Vgl. zu λ 144.

251. ἀνειρώτων, ich fragte ihn immer wieder. — κερδοσύνη, zu ν 31. [Anhang.]

252. λόεον, zu η 296 und γ 466.



ἀμφὶ δὲ εἴματα ἔσσα, καὶ ὤμοσα καρτερόν ὄρκον  
 μὴ μὲν πρὶν Ὀδυσῆα μετὰ Τρώεσσ' ἀναφῆναι,  
 πρὶν γε τὸν ἐς νῆάς τε θοὰς κλισίας τ' ἀφικέσθαι, 255  
 καὶ τότε δὴ μοι πάντα νόον κατέλεξεν Ἀχαιῶν.  
 πολλοὺς δὲ Τρώων κτείνας ταναήκει χαλκῷ  
 ἦλθε μετ' Ἀργείους, κατὰ δὲ φρόνιν ἤγαγε πολλήν.  
 ἐνθ' ἄλλαι Τρῳαὶ λγ' ἐκώκνον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
 χαῖρ', ἐπεὶ ἦδη μοι κραδίη τέτραπτο νέεσθαι 260  
 ἄψ οἰκόνδ', ἄτην δὲ μετέστενον, ἦν Ἀφροδίτη  
 δῶχ', ὅτε μ' ἤγαγ' ἐκείσε φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης,  
 παῖδά τ' ἐμήν νοσφισσαμένην θάλαμόν τε πόσιν τε,  
 οὗ τευ δενόμενον, οὗτ' ἄρ' φρένας οὔτε τι εἶδος.“  
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος· 265  
 „ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, γύναι, κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
 ἦδη μὲν πολέων ἐδάην βουλὴν τε νόον τε  
 ἀνδρῶν ἠρώων, πολλήν δ' ἐπελήλυθα γαῖαν·  
 ἀλλ' οὐκ ἔγωγε τοιοῦτον ἐγὼν ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,  
 οἷον Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος ἔσκε φίλον κῆρ. 270  
 οἷον καὶ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερός ἀνήρ

253. εἴματα, nicht gleich σπεῖρα 245, sondern neue Kleider. — καρτερόν, wie μέγαν β 377.

254. μὴ μὲν πρὶν bis ἀναφῆναι, eine Prägnanz der epischen Unmittelbarkeit: gewis nicht vorher zu sagen dass Odysseus erschienen sei.

256. καὶ τότε δὴ, Nachsatz. Krüger Di. 65, 9, 1. — πάντα νόον, den ganzen Plan, nemlich mit dem hölzernen Rosse (272), für welche Kriegslist Odysseus nach der Sage damals die Ausführung vorbereiten sollte.

257. πολλοὺς bis κτείνας, bei nächstlicher Rückkehr, wahrscheinlich die Wächter des Thores. — ταναήκει χαλκῷ, mit langschneidigem Schwerte, das er von der Helena erhalten hatte. Vgl. zu γ 443.

258. φρόνιν ἤγαγε πολλήν, viel Kenntnis der Oertlichkeiten und Verhältnisse brachte er herab gleichsam wie eine Beute. Vgl. auch γ 244.

261. ἄτην, Verblendung, hier

als subjectiver Begriff. — μετέστενον, ich besetzte hinterdrein, nur hier.

263. νοσφισσαμένην = λιποῦσαν in Γ 174, bezieht sich auf μ' ἤγαγε, so dass ich im Stiche liess.

264. οὗ τευ δ., der gar keine Mängel hatte, ein nachträglicher feiner Zusatz der klugen Helena.

V. 265—305. Eine andere Geschichte zum Ruhme des Odysseus. Nachtlager.

266. ταῦτά γε πάντα, mit Bezug auf 240 ff.

267. βουλὴν τε νόον τε, Entschluss und Sinn, wie λ 177; vgl. auch μ 211.

268. πολλήν δ' ἐπ. γαῖαν, über die weite Erde hin (zu β 364), hier parataktische Begründung statt 'da ich ein vielgereister bin'.

269. τοιοῦτον, einen solchen, so klugen und einsichtigen; denn Ὀδ. κῆρ ist significante Umschreibung der Person.

271. οἷον καὶ, wie 242.



Ἰπποῦ ἐν ξεστῶ, ἴν' ἐνήμεθα πάντες ἄριστοι  
 Ἀργείων, Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.  
 ἦλθες ἔπειτα σὺ κείσε· κελυσέμεναι δέ σ' ἐμελλεν  
 δαίμων, ὃς Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι·

275

καὶ τοι Δηϊφοβος θεοείκελος ἔσπετ' ἰούση.  
 τρίς δὲ περιστείξας κοῖλον λόχον ἀμφοφώσα,  
 ἐκ δ' ὀνομακλήθην Δαναῶν ὀνόμαζες ἀρίστους,  
 πάντων Ἀργείων φωνὴν ἴσκουσ' ἀλόχοισιν.  
 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ Τυδείδης καὶ διος Ὀδυσσεὺς  
 ἦμενοι ἐν μέσσοισιν ἀκούσαμεν, ὡς ἐβόησας.

280

νῶϊ μὲν ἀμφοτέρω μενεήγαμεν ὀρηθόντες  
 ἢ ἐξελθέμεναι ἢ ἐνδοθεν αἰψ' ὑπακοῦσαι·  
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἱεμένω περ.  
 [ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκῆν ἔσαν νῆες Ἀχαιῶν,  
 Ἄντικλος δὲ σέ γ' οἶος ἀμείψασθαι ἐπέεσσιν  
 ἦθελεν. ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἐπὶ μάλιστα χερσὶ πίεξεν  
 νοαλιέως κρατερῆσι, σώσσε δὲ πάντας Ἀχαιούς·  
 τόφρα δ' ἔχ', ὄφρα σε νόσφιν ἀπήγαγε Παλλὰς Ἀθήνη.]“

285

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·  
 „Ἄτροϊδη, Μενέλαε διοτρεφέες, ὄρχαμε λαῶν,  
 ἄλγιον· οὐ γὰρ οἶ τι τά γ' ἦρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,

290

272. Ἰππος ξεστός, das glatte Ross, von dem § 492. 503. λ 523 erzählt wird.

274. ἦλθες, asyndetisch, weil ein kräftig rhetorischer Anfang. Krüger Di. 59, 1, 4. — κελυσέμεναι ἐμελλεν, ein Gott sollte dir befehlen, wie 181 als Schicksalsbeschluss, bei dessen Bestimmung die Handlung des zur Ausführung auserwählten Gottes noch in der Zukunft lag.

276. Δηϊφοβος, auch § 517, der in späterer Sage nach dem Tode des Paris aus dem Schwager Gemahl der Helena ward.

277. περιστείξας, du umschrittest rings, nur hier.

278. ἐκ δ' ὀνομ., Tmesis statt ἐξονομακλήθην, gehört zu Krüger Di. 68, 46, 4.

279. πάντων, sylleptisch: allen nemlich, die sie nachahmen konnte. — ἀλόχοισιν, d. i. φωναῖς ἀλόχων, wie β 121. Helena wurde durch

eine Gottheit zu der sehnsüchtigen Neigung getrieben, die Stimme der achäischen Helden zu vernehmen.

282. νῶϊ mit dem Plural ὀρηθόντες verbunden. Krüger Di. 63, 3. [Anhang.]

283. αἰψ' ὑπακοῦσαι, schnell Gehör zu geben.

284 = π 430; auch φ 129. ἔσχεθεν, hielt fortwährend zurück, ein intensives ἔσχεν mit dem Begriffe der Fortdauer, zu β 392.

285 = β 82 und Ω 495. [Anhang.]

287. ἐπὶ μάλιστα, über den Mund hin, wie ψ 76. [Anhang.]

289. δέ, hier im begründenden Satze.

292. ἄλγιον, um so schlimmer! ein relativer Comparativ als Schmerzensruf, wie π 149; vgl. Σ 306. Krüger Di. 49, 6. 2. — οὐ mit τί zusammen: keineswegs. — τά γε, dies, was er eben that und duldet 271 ff. [Anhang.]



οὐδ' εἰ οἱ κραδίη γε σιδηρῆ ἔνδοθεν ἦεν.

ἀλλ' ἄγει' εἰς εὐνήν τράπεθ' ἡμέας, ὄφρα καὶ ἦδη  
ὑπνω ὑπο γλυκερῷ ταρπόμεθα κοιμηθέντες.“

295

ὡς ἔφατ', Ἀργεῖη δ' Ἑλένη δμῶϊσι κέλευσεν  
δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι, καὶ ῥήγεια καλὰ  
πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας,  
χλαίνας τ' ἐνθήμεναι οὐλας καθύπερθεν ἔσασθαι.

300

αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι,  
δέμνια δὲ στόρεσαν· ἐκ δὲ ξείνους ἄγε κήρυξ.

οἱ μὲν ἄρ' ἐν προδόμῳ δόμου αὐτόθι κοιμήσαντο,  
Τηλέμαχος δ' ἦρωσ καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός·

Ἄτρεΐδης δὲ καθεῦθε μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο,  
πὰρ δ' Ἑλένη ταυῖπεπλος ἐλέξατο, δια γυναικῶν.

305

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
ᾤωντ' ἄρ' ἐξ εὐνήφι βοήν ἀγαθὸς Μενέλαος

εἵματα ἔσσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὄξυ θέτ' ὤμφω,  
ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,

βῆ δ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο, θεῶ ἑναλγῆκιος ἄντην,  
Τηλεμάχῳ δὲ παρίζεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

310

293. οὐδ' εἰ, zu γ 115.

294. τράπετε, geleitet, bringet.

295 = ψ 255. Ω 636. ὑπνω ὑπο  
τέρεσθαι, sich ergötzen unter  
dem Schafe, der wie eine über-  
wältigende Macht auf dem Schla-  
fenden ruht. Vgl. zu μ 281. ν 79. —  
κοιμηθέντες, für sich stehend, ge-  
lagert; vgl. 302.

297—300 = η 336—339. Ω 644—  
647. δέμνια θέμεναι, ein (trans-  
portables) Bettgestell auf-  
schlagen. — ὑπ' αἰθούσῃ, zu  
γ 399.

298. ταπήτες, die unmittelbar auf  
die ῥήγεια (zu γ 349) gespreizt wer-  
den, sind Teppiche oder wollene  
gewirkte Decken, welche die Weich-  
heit der Unterlage erhöhen.

299. καθύπερθεν ἔσασθαι, zum  
Zudecken (Kr. Di. 55, 3, 20), womit  
nach α 443 ein Einwickeln in  
die dazu hingelegeten wollenen Män-  
tel gemeint ist; vgl. auch ν 143.

301. δέμνια στόρεσαν, wie η 340

στόρεσαν λέχος, sie machten die  
Bettstelle zurecht durch Hin-  
breitung des eben beschriebenen  
Bettzeuges.

302. ἐν προδόμῳ δόμου, epische  
Wortfülle (ähnlich wie γ 422), sach-  
lich = ὑπ' αἰθούσῃ 297, wie ο 5.  
ν 1. 143. Ω 673. — κοιμήσαντο, la-  
gerten sich.

304. μυχῷ δόμου, zu γ 402.

305. ἐλέξατο, legte sich.

V. 306—350. Am Morgen fragt  
Menelaos den Telemachos nach dem  
Zweck seiner Reise und eröffnet  
auf dessen Antwort eine tröstende  
Hoffnung.

306—310. Vgl. zu β 1 bis 5. Das  
Schwert trägt Menelaos nach allge-  
meiner griechischer Sitte, aber  
Mantel und Sohlen hat er hier  
bloss zu Ehren der Gäste angethan.

311. παρίζεν, auf die glatten  
Steinbänke, wie γ 406. Ueber ἔκ τ'  
ὀνόμαζεν zu β 302.



„τίπτε δέ σε χρειῶ δεῦρ' ἤγαγε, Τηλέμαχ' ἦρωσ,  
 ἐς Λακεδαίμονα διὰν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης;  
 δῆμιον ἢ ἴδιον; τόδε μοι νημερτὲς ἐνίσπες.“

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤα· 315

„Ἀτρεΐδη, Μενέλαε διοτρεφεές, ὄρχαμε λαῶν,  
 ἤλυθον, εἰ τινά μοι κληηδόνα πατρός ἐνίσπεις.  
 ἐσθίεται μοι οἶκος, ὄλωλε δὲ πλοῖνα ἔργα,  
 δυσμενέων δ' ἀνδρῶν πλεῖος δόμος, οἳ τέ μοι αἰεὶ  
 μῆλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς, 320

μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες, ὑπέροβιον ὕβριν ἔχοντες.  
 τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἰ κ' ἐθέλησθα  
 κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐνίσπειν, εἰ που ὅπωπας  
 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν ἢ ἄλλου μῦθον ἄκουσας  
 πλαζομένον· περὶ γάρ μιν οἴζυρον τέκε μήτηρ. 325

μηδέ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσεο μηδ' ἐλαιῶν,  
 ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον, ὅπως ἤντησας ὅπωπῆς.  
 λίσσομαι, εἰ ποτέ τοι τι πατὴρ ἐμός, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,  
 ἢ ἔπος ἤέ τι ἔργον ὑποστὰς ἐξετέλεσσεν  
 δήμῳ ἐν Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί· 330

τῶν νῦν μοι μνήσαι, καὶ μοι νημερτὲς ἐνίσπες.“

τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
 „ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ  
 ἤθελον εὐνηθῆναι ἀνάκλιδες αὐτοὶ ἔοντες.  
 ὡς δ' ὀπότη' ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῖο λέοντος 335  
 νεβρούς κοιμήσασα νεηγενέας γαλαθηνούς  
 κνημούς ἐξερέησι καὶ ἄγκρα ποιήεντα

312. τίπτε, weshalb. — σε χρειῶ, des Feldbaus bezieht, und zwar zu α 225.

314. δῆμιον ἢ ἴδιον, ist eine Volkssache oder eine Privatsache? substantivierte Neutra, wie β 32. Die Frage wie 140. —

τόδε bezieht sich auf die ganze Frage.  
 317. εἰ, versuchend ob. Krüger Di. 65, 1, 7.

318. οἶκος, bildlich wie unser Haus und Hof, Hausvorräthe die von den Freiern aufgezehrt werden, im Gegensatz zu ὄλωλε ἔργα, was sich auf die Schmälerung des Viehstandes und Vernachlässigung des Feldbaus bezieht, und zwar πεῖνα ἔργα, fette fruchtbare Felder (zu β 22), was die Sache noch schmerzlicher macht. [Anhang.]  
 320. Vgl. zu α 92.  
 321 = α 368. μνηστῆρες, appositiv zu οἳ, wie β 119.  
 322—331 = γ 92—101.  
 335. ξύλοχος, eigentlich 'Holzhabend', hier bildlich: der Holzenthalter, ein Forstplatz, der immerfort ξύλον bietet, Forst. [Anh.]  
 336. γαλαθηνούς, veranschaulicht die Bedürftigkeit der νεηγενέας.  
 337. ἐξερέησι, Coniunctiv der



βοσκομένη, ὃ δ' ἔπειτα ἔην εἰσήλυθεν εὐνήν,  
ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφήκεν,  
ὡς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν ἀεικέα πότμον ἐφήσει. 340

αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλοῦ,  
τοῖος ἔων, οἷός ποτ' ἐνκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ  
ἔξ ἔριδος Φιλομηλεΐδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς,  
καὶ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί,  
τοῖος ἔων μνηστῆρσιν ὁμιλήσειεν Ὀδυσσεύς 345

πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίαιτο πικρόγαμοί τε.  
ταῦτα δ' ἄ μ' εἰρωτᾶς καὶ λίσσεαι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε  
ἄλλα παρῆξ εἶποιμι παρακλιδόν, οὐδ' ἀπατήσω,  
ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρον ἄλιος νημερτής,  
τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδ' ἐπικνεύσω. 350

Αἰγύπτῳ μ' ἔτι δεῦρο θεοὶ μεμαῶτα νέεσθαι  
ἔσχον, ἐπεὶ οὐ σφιν ἔρεξα τεληέσσας ἐκατόμβας.  
[οἱ δ' αἰεὶ βούλοντο θεοὶ μεμνηῆσθαι ἐφετεμέων.]  
νῆσος ἔπειτά τις ἔστι πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ

Fallsatzung bei der Gleichnisformel  
ὡς ὁπότε. — ἀγχεα, Thäler.

338. εἰσήλυθεν und ἐφήκεν, gno-  
mische Aoriste, welche die eigent-  
liche Pointe des Vergleichs enthal-  
ten. Krüger Di. 53, 10, 2. Sinn: Wie  
der Löwe nach seiner Heimkehr den  
Tod bringt, so sicher wird ihn  
Odysseus bringen.

339. ἀμφοτέροισι τοῖσιν, beiden  
Theilen da, der Mutter und den  
Jungen.

341 = η 311. ρ 132. σ 235. ω 376.  
B 371. Δ 288. H 132. Π 97. Die  
Verbindung dieser drei Götter steht  
bei innigen und kräftigen Wün-  
schen, mögen sie erfüllbar sein oder  
nicht.

343. ἔξ ἔριδος, vom Wettkampf  
her, wegen des (angetragenen)  
Wettkampfes, wie γ 135. Η 111.  
— Φιλομηλεΐδης, hier gleich Φιλο-  
μηλεύς (zu α 8), soll ein König auf  
Lesbos gewesen sein, der die Vor-  
überschiffenden zum Wettkampf  
herausforderte.

345. 346 = α 265. 266.

347. ταῦτα, in dieser Rück-  
sicht, gehört mit ἄ μ' εἰρωτᾶς eng  
zusammen.

348. παρῆξ und παρακλιδόν, ne-  
benaus vorbeibiegend, d. i.  
die Wahrheit verbergend oder ver-  
hehlend.

349. τὰ μὲν, das Relativ dem de-  
monstrativen τῶν vorangehend, wie  
A 125. Krüger Di. 51, 10. — νημερ-  
τής, verax.

V. 351—397. Menelaos beginnt  
sein Abenteuer mit Proteus zu er-  
zählen, zuerst sein Gespräch mit  
Eidothea.

351. ἔτι, zu ἔσχον ein noch, das  
mitten in jene Zeiten hineinver-  
setzt, wie 736. — Αἰγύπτῳ, am Ae-  
gyptos, Name des Nils, welchem  
Aegypten alles verdankt was es  
ist. Aehnlich ist 'Fluss Aegyptens'  
1 Mos. 15, 18,

352. ἐπεὶ οὐ, mit Synizesis. Krü-  
ger Di. 13, 6, 8. Ueber diese Ursache  
seines unfreiwilligen Verweilens  
vgl. γ 141 ff. — τεληέσσας, von τέλος,  
erfolgreiche, wirkungsvolle,  
stets Erfüllung bringende, vgl. ρ 496.  
[Anhang.]

353. μεμνηῆσθαι, dass einer ge-  
denke, wie α 392. [Anhang.]

354. ἔπειτα, wie ι 116, ist ein da,  
das hier mit epischem Anfang (zu



Αἰγύπτου προπάροιθε, Φάρον δέ ἐ κικλήσκουσιν, 355  
 τόσσον ἀνευθ' ὅσσον τε πανημερίη γλαφυρή νηὺς  
 ἤνυσεν, ἧ λιγὺς οὖρος ἐπιπνεύσειν ὀπισθεν  
 ἐν δὲ λιμῆν ἑύρομος, ὅθεν τ' ἀπὸ νῆας εἰσας  
 ἐς πόντον βάλλουσιν, ἀφυσσάμενοι μέλαν ὕδωρ.  
 ἔνθα μ' εἰκόσιν ἦματ' ἔχον θεοί, οὐδέ ποτ' οὔροι 360  
 πνεύοντες φαίνονθ' ἀλιαέες, οἳ ῥά τε νηῶν  
 πομπῆς γίνονται ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.  
 καὶ νῦ κεν ἦα πάντα κατέφθιτο καὶ μένε' ἀνδρῶν,  
 εἰ μὴ τίς με θεῶν ὀλοφύρατο καὶ με σάσσειν,  
 Πρωτέος ἰφθίμου θυγάτηρ, ἀλλοιο γέροντος, 365  
 Εἰδοθέη τῇ γὰρ ῥα μάλιστά γε θυμὸν ὄρινα.  
 ἧ μ' οἴω ἔρροντι συνήντετο νόσφιν ἑταίρων  
 αἰεὶ γὰρ περὶ νῆσον ἀλώμενοι ἰχθυάσκον  
 γναμποῖς ἀγκίστροισιν, ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμὸς.  
 ἧ δέ μευ ἄγχι σῆα ἔπος φάτο φώνησέν τε 370  
 'νήπιός εἰς, ὧ ξεῖνε, λίην τόσον ἦδὲ χαλίφρων,  
 ἧε ἐκὼν μεθίεις καὶ τέρπειαι ἄλγεα πάσχων;

γ 293) auf Αἰγύπτω zurückweist, zu γ 62. — πολυκλύστῳ, viel wogend, d. i. stürmisch bewegt, wie ζ 204. τ 277, nur in diesem Versschluss.

356. γλαφυρή, wölbig, weil an ein beladenes Transportschiff gedacht ist.

357. ἤνυσεν, gnomischer Aorist. [Anhang.]

359. βάλλουσιν, mit ὅθεν τ' ἀπό, von woher man abstösst (Kr. Di. 61, 4, 5), vermittelt eines κούτος ι 487. — μέλαν ὕδωρ, dunkles Wasser, wo die Oberfläche des Wassers in unruhiger Bewegung ist, so dass ein Zurückstrahlen des Lichtes verhindert wird; von Quellen, Flüssen und dem Meere. Der Gegensatz ε 70. [Anhang.]

361. φαίνοντο, zeigten sich, mit dem Particip. Krüger Di. 56, 4, 2. — ἀλιαέες, nur hier, meerumhauchend, durch den folgenden Relativsatz näher bestimmt. [Anh.]

363. κατέφθιτο, Plusqpf. in hypothetischer Periode. Kr. Di. 54, 10, 1. — μένεα, die Kräfte, die Lebenskraft.

364. εἰ μὴ, zu φ 227.

366. Εἰδοθέη, bei Späteren Θεονόη.

367. ἧ, demonstrativ. — μ' οἴω, d. i. μοι οἴω. Kr. Di. 12, 4, 6. Eine unverwandelte Gottheit leibhaftig zu schauen war nur einzelnen vergönnt.

368. ἰχθυάσκον. Fische waren den homerischen Menschen nur in der Vorstellung von gefräßigen Raubthieren geläufig (ἀμηστοὶ ἰχθύες und πόντος ἰχθυόεις, zu 381); als Nahrungsmittel waren sie ihnen keine Delicatesse, sondern bloss Nothspeise (die in den Austern ihren Höhepunkt hatte, zu II 747). Die homerischen Heroen assen am liebsten fette Stiere und Mastschweine von fünf Jahren, vgl. ξ 80 ff. 370. μεῦ, von ἄγχι abhängig. [Anhang.]

371. λίην τόσον, gar zu sehr.

372. ἧε ἐκὼν μεθίεις, oder lässt es ruhig geschehen (vgl. γ 214), gegensätzliche directe Frage, wie 140. μεθίεις auch im Präsens nicht circumflectiert, wie Z 523. ἀντίεις E 880. προῖει B 752. μεθίει K 121. [Anh.]



ὡς δὴ δῆθ' ἐνὶ νήσῳ ἐρύκειαι, οὐδέ τι τέκνω  
εὐρέμεναι δύνασαι, μινύθει δέ τοι ἦτορ ἐταίρων.

ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον· 375

ἔκ μὲν τοι ἐρέω, ἣ τις σὺ πέρ ἔσσι θεῶν,  
ὡς ἐγὼ οὐ τι ἐκὼν κατερύκομαι, ἀλλὰ νυ μέλλω  
ἀθανάτους ἀλιτέσθαι, οἳ οὐρανὸν εὐρὸν ἔχουσιν.  
ἀλλὰ σὺ πέρ μοι εἶπέ, θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασιν,  
ὅς τις μ' ἀθανάτων πεδάα καὶ ἔδησε κελεύθου, 380  
νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι ἰχθυόοντα.

ὡς ἐφάμην, ἣ δ' ἀντίκ' ἀμείβετο διὰ θεῶν·  
τοίγαρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.  
πωλεῖται τις δεῦρο γέρον ἄλιος νημερτῆς  
ἀθάνατος, Πρωτεύς Αἰγύπτιος, ὅς τε θαλάσσης 385

πάσης βένθεα οἶδε, Ποσειδάωνος ὑποδμῶς·  
τὸν δέ τ' ἐμόν φασιν πατέρ' ἔμμεναι ἠδὲ τεκέσθαι.  
τόν γ' εἴ πως σὺ δύναιο λοχησάμενος λελαβέσθαι,  
ὅς κέν τοι εἴψησιν ὄδον καὶ μέτρα κελεύθου  
νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσει ἰχθυόοντα. 390

373. ὡς δὴ δηθά, wie lange schon, ein Ausruf zur Begründung des vorigen

374. μινύθει δέ, parataktisch statt 'so dass dahinschwindet'. — ἦτορ, d. i. der Muth.

377. ὡς, dass. — μέλλω ich muss.

379. πάντα ἴσασιν, nicht absolut, sondern nur als Ausdruck eines frommen Vertrauensgebraucht. Sinn dieses parenthetischen Ausdrucks: sage mirs, denn alles ja weisst du als Gottheit, was ich als Mensch zu wissen verlange, aber leider nicht weiss. [Anhang.]

380. ἔδησε κελεύθου, d. i. von der Reise abhielt. Vgl. α 195. Krüger Di. 47, 13, 2.

381. ἐλεύσομαι, zurückkehre, zu α 77. — ἰχθυόεις bei πόντος ist deliusus, voll Raubfische, raubfischvoll. [Anhang.]

383. Vgl. zu § 192.

384. πωλεῖται, ein Frequentativum von πέλονται, pflegt zu kommen, daher stärker als das attische ἐπιφοιτᾷ. — δεῦρο, hier-

her, auf diese Insel. — γέρον ἄλιος, ein Begriff mit zwei nachfolgenden Beiwörtern.

385. Πρωτεύς, hier ein weissagender Meerkobold (bei Herod. II 112 ein König in Memphis), ὅς τε bis οἶδε, wie Atlas α 52, der dort auch ὀλοόφρων ist, wie Proteus 460 ὀλοφῶναι εἰδώς.

386. ὑποδμῶς, mit dem sinnlich malerischen Zusatze ὑπό ohne materielle Bedeutung: Poseidons 'unter ihm stehender Diener', Unterthan, wie bei ὄφρητιος und ὑποδρηστήρ. Vgl. zu α 273.

387. τεκέσθαι, nemlich ἐμέ aus ἐμόν. Krüger Di. 60, 7, 3.

388. τόν γε, mit Nachdruck vorangestellt: hunc quidem. — εἴ πως, wenn doch irgend wie, ein Wunsch als Ausruf, wie K 111. II 559 und anderwärts. Vgl. zu ο 545.

389 = κ 539. ὅς κέν τοι εἴψησιν, Relativsatz in finalem Sinne: dass er dir sage. — ὄδος bezeichnet wie via den Ort, κέλευθος wie iter die Handlung; vgl. ι 261.



καὶ δέ κέ τοι εἴπησι, διοτρεφές, αἶ κ' ἐθέλησθα,  
ὅττι τοι ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται,  
οἰχομένοιο σέθεν δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλέην τε.

ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
'αὐτὴ νῦν φράζεο σὺ λόχον θεῖοιο γέροντος,  
μὴ πῶς με προῖδῶν ἢ προδαεὶς ἀλέηται·  
ἀργαλέος γάρ τ' ἐστὶ θεὸς βροτῶ ἄνδρῳ δαμῆναι.'

ὡς ἔφραμην, ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δια θεάων·  
'τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.  
ἦμος δ' ἥελιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκη,  
τῆμος ἄρ' ἐξ ἁλὸς εἶσι γέρων ἄλιος νημερτῆς  
πνοιῆ ὑπο Ζεφύροιο, μελαίνῃ φρικὴ καλυφθεὶς,  
ἐκ δ' ἔλθῶν κοιμᾶται ὑπὸ σπέσσι γλαφυροῖσιν·  
ἀμφὶ δέ μιν φῶκαι νέποδες καλῆς ἀλοσύδνης  
ἀθρόαι εὐδουσιν, πολιῆς ἁλὸς ἐξαναδῦσαι,  
πικρὸν ἀποπνεῖνσαι ἁλὸς πολυβενθέος ὀδυμῆν.  
ἔνθα σ' ἐγὼν ἀγαροῦσα ἄμ' ἦοι φαινομένηφρι  
εὐνάσω ἐξεΐης· σὺ δ' ἐν κρήνασθαι ἐταίρους  
τρεις, οἳ τοι παρὰ νηυσὶν ἐνστέλμοισιν ἄριστοι.  
πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφῶια τοῦ γέροντος.

391. καὶ δέ, und auch, wie in Prosa gestellt?

392. ὅττι mit τέτυκται, was nur geschehen ist. [Anhang.]

393. οἰχομένοιο σέθεν, nachdem du gegangen bist ὁδόν. Krüger Di. 46, 7, 2.

395. αὐτὴ φράζεο, ersinne selbst, mit welchem Gegensatze?

396. μετὰ zu ἀλέηται und bei den Participien hinzuzudenken. — προδαεὶς, wenn er vorher kennen lernte, nur hier.

397. ἀργαλέος, persönlich, wo wir sagen 'es ist schwer'. Krüger Di. 55, 3, 9. — γάρ τε, zu α 152.

V. 398—463. Erscheinung und Verwandlungen des Proteus und Ueberwältigung desselben.

400. ἦμος, sonst stets mit dem Indicativ (zu β 1), nur hier mit dem Coniunctiv, wo das Eintreten dieser Handlung täglich vorausgesetzt wird; gerade wann nun beschritten hat; δ' d. i. δή. [Anhang.]

401. εἶσι, stets mit Präsensbedeutung in Vergleichen und allgemeinen Schilderungen. [Anhang.]

402. φρικὴ ist überall das aufschauernde Meeresgekräusel.

404. νέποδες, schwimmfüßige, nur hier. — ἀλοσύδνη (von σεύομαι), die meererschütternde, Beiname der Amphitrite, zu γ 91. [Anhang.]

405. ἐξαναδῦσαι, nachdem sie emporgestiegen sind aus dem Meere.

406. πικρὸν ὀδυμῆν, wie 442 ὀλοώτατος ὀδυμῆ, Masculinum? Krüger Di. 22, 2, 1. — ἀποπνεῖνσαι, indem sie aushauchen während des Schlafes.

408. ἐξεΐης, zu α 450, in die Reihe, nemlich mit den Gefährten und den Seerobben. — κρήνασθαι, imperativisch, zu α 292.

409. ἐνστέλμος, zu β 390.

410. ὀλοφῶια, grausige Gestalten, verderbliche Künste, ein sub-

395

400

405

410



φάκας μὲν τοι πρῶτον ἀριθμήσει καὶ ἔπεισιν  
 ἀντὰρ ἐπὴν πάσας πεμπάσσειται ἠδὲ ἴδηται,  
 λέξεται ἐν μέσσησι νομεὺς ὡς πῶεσι μῆλων.  
 τὸν μὲν ἐπὴν δὴ πρῶτα κατευνηθέντα ἴδησθε,  
 καὶ τότε ἔπειθ' ὑμῖν μελέτω κάρτος τε βίη τε, 415  
 αὐθι δ' ἔχειν μεμαῶτα καὶ ἐσσύμενόν περ ἀλύξαι.  
 πάντα δὲ γιγνόμενος πειρήσεται, ὅσσ' ἐπὶ γαίαν  
 ἔροπατὰ γίγνονται, καὶ ὕδωρ καὶ θεσπιδαῖς πῦρ  
 ὑμεῖς δ' ἀστεμφέως ἐχέμεν μᾶλλον τε πῖξιν.  
 ἀλλ' ὅτε κεν δὴ σ' αὐτὸς ἀνείρωται ἐπέεσσιν, 420  
 τοῖος ἑὼν, οἷόν κε κατευνηθέντα ἴδησθε,  
 καὶ τότε δὴ σχέσθαι τε βίης λῦσαι τε γέροντα,  
 ἦρωσ, εἴρεσθαι δέ, θεῶν ὅς τις σε χαλέπτει,  
 νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσεια ἰχθυόεντα.  
 ὡς εἰποῦσ' ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα. 425  
 ἀντὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας, ὅθ' ἔστασαν ἐν ψαμάθοισιν,  
 ἦια, πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κίοντι.  
 ἀντὰρ ἐπεὶ ᾧ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,

stantiviertes Neutrum. — τοῖο, zu γ 388. [Anhang.]

411. μὲν entspricht dem folgenden ἀντὰρ. — ἀριθμήσει καὶ ἔπεισιν, in dieser Wortstellung gegen die Zeitfolge, weil im Epos wegen der sinnlichen Anschaulichkeit die Hauptsache (hier ἀριθμήσει) voransteht, und dann erst die Nebenpunkte folgen; anders 451. Vgl. zu 723.

412. πεμπάσσειται, eigentl. 'für sich fünfeln', d. i. mit Hülfe der Finger zählen, nur hier.

413. λέξεται, wird sich legen, νομεὺς ὡς πῶεσι μῆλων, wie ein Hirt unter die Schafherden. Vergleiche mit nachgesetzter Partikel haben gleichsam attributive Geltung, so dass die Vergleichung und das Verglichene innig harmonieren und zusammenhängen.

415. καὶ τότε, Nachsatz. — ὑμῖν μελέτω, d. i. wendet an.

416. πέρ, zu beiden Participien.

417. πειρήσεται wird es versuchen, nemlich ἀλύξαι. Zu γιγνόμενος gehört dann καὶ ὕδωρ, auch Wasser und πῦρ.

418. ἔροπατὰ nur hier, γίγνονται, Plural? Krüger Di. 63, 2, 1. [Anhang.]

420. αὐτός, er selbst, nicht als verwandelter, zu α 53.

422. σχέσθαι, lass ab.

423. χαλέπτει, bedrängt, nur hier.

425. κυμαίνοντα, aufwogend, proleptisch im Sinne eines prosaischen ὅστε κυμαίνειν, vgl. ι 484; wie 510. 570. ε 352. λ 253. Ξ 229. stets am Versschlusse. [Anhang.]

426. ἐν ψαμάθοισιν, auf den Sanddünen am Meeresufer (ἀλίησι 438. γ 38), wo die Schiffe standen, wenn man bei längerer Ruhe dieselben aufs Land gezogen hatte, wie ι 546. μ 5, oder π 325. 359. Α 485, oder κ 403. 423.

427 = 572. κ 309. Φ 551. πολλά, zu 433. — κραδίη πόρφυρε, das Herz war trüb, war in unruhiger Bewegung, eine sinnliche Uebertragung von den in trübem Glanze aufgewühlten Wogen; zu β 428. Ξ 16.



δόρπον θ' ὠπλισάμεσθ', ἐπὶ τ' ἤλυθεν ἀμβροσίη νύξ·  
 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης. 430  
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 καὶ τότε δὴ παρὰ θῖνα θαλάσσης εὐρυπόροιο  
 ἦια πολλὰ θεοὺς γουνούμενος· αὐτὰρ ἑταίρους  
 τρεῖς ἄγον, οἷσι μάλιστα πεποῖθεα πᾶσαν ἐπ' ἰδύν.  
 τόφρα δ' ἄρ' ἦ γ' ὑποδῦσα θαλάσσης εὐρέα κόλπου 435  
 τέσσαρα φωκάων ἐκ πόντου δέρματ' ἔνεικεν,  
 πάντα δ' ἔσαν νεόδαρτα, δόλον δ' ἐπεμήδετο πατρί.  
 εὐνὰς δ' ἐν ψαμάθοισι διαγλάψασ' ἀλίησιν  
 ἦστο μένουσ'· ἡμεῖς δὲ μάλα σχεδὸν ἤλθομεν αὐτῆς·  
 ἐξείης δ' εὐνήσε, βάλεν δ' ἐπὶ δέρμα ἐκάστω. 440  
 ἐνθα κεν αἰνύτατος λόχος ἔπλετο· τεῖρε γὰρ αἰνῶς  
 φωκάων ἀλιοτρεφῆων ὀλοώτατος ὁδμή·  
 τίς γὰρ κ' εἰναλίῳ παρὰ κήτει κοιμηθεῖη;  
 ἀλλ' αὐτῇ ἐσάωσε, καὶ ἐφράσατο μέγ' ὄνειρα·  
 ἀμβροσίην ὑπὸ ῥίνα ἐκάστω θῆκε φέρουσα, 445

429. ἀμβροσίη stabiles Beiwort der Nacht, als göttlicher Gabe zur Erquickung derganzen Natur. [Anh.]  
 430 = 575. ι 169. 559. κ 186. ἐπὶ ῥηγμῖνι, an der Wogenbrandung, vom Meere aus gedacht, denn ῥηγμῖνι ist κύμα χέρσφ ῥηγνόμενον nach Δ 425.

432. θαλ. εὐρυπόροιο, des weitbahnigen, wie μ 2. Ο 381 am Verschluss; vgl. πόρους ἄλος zu μ. 259. Der Gegensatz ist γέρονός εὐροδείης, worüber zu κ 149.

433. πολλά, multum, sehr, inbrünstig.

434. πεποῖθεα, ich vertraute. — ἰδύν, Richtung, Unternehmen.

435. ὑποδῦσα mit κόλπου, sie tauchte unter den Busen des Meeres, indem sie nach 425 wiederum wie 367 hervorgekommen war, was hier als selbstverständlich eben so übergangen wird, als gleich nachher das Töden der vier Robben.

437. δέ im begründenden Satze. — ἐπεμήδετο, ersann gegen den Vater.

438. εὐνὰς mit διαγλάψασα, sie

grub Lagerstätten aus für Menelaos und dessen drei Gefährten.

440. εὐνήσε, sie lagerte uns. Krüger Di. 60, 7, 1. — ἐπὶ, Adverbium: darüber, zu β 80.

441. ἐνθα κεν ἔπλετο, da wäre gewesen, mit Bezug auf ἀλλά 444.

442. ἀλιοτρεφεῖς, nur hier, Zöglinge des Nereus, αἰλίω γέροντος. Das φωκάων ἀλιοτρεφῆων mit assonantischer Endung wie Π 224.

443. κήτος mit εἰνάλιον, Meerungehüm, von den Robben. — κοιμηθεῖη, prägnant: schlafend aushalten

445. ἀμβροσίη (substantiviertes Adjectiv, zu α 97), ein göttliches und Göttlichkeit bewirkendes Mittel, besonders Speise für Götter und Futter für Götterpferde, dient aber den Göttern auch zu andern Verrichtungen, wie der Here Ξ 170 als Schaumseife (daher σ 192 κάλλος ἀμβροσίον, göttliches Schönheitsmittel, genannt), dem Apollon Π 676 als Salböl, der Thetis Τ 38 als Einbalsamierungssenz, hier der Eidothea als Parfüm.



ἦδὺ μάλα πνεύουσαν, ὄλεσσε δὲ κήτεος ὀδυμήν.  
 πᾶσαν δ' ἠοίην μένομεν τετληῶτι θυμῷ.  
 φῶκαι δ' ἐξ ἁλὸς ἦλθον ἀλλέες. αἱ μὲν ἔπειτα  
 ἐξῆς εὐνάζοντο παρὰ ρηγμαῖν θαλάσσης.  
 ἔνδιος δ' ὁ γέρον ἦλθ' ἐξ ἁλός, εὔρε δὲ φώκας 450  
 ζατροφέας, πάσας δ' ἄρ' ἐπώχετο, λέκτο δ' ἀριθμόν.  
 ἐν δ' ἡμέας πρώτους λέγε κήτεσιν, οὐδέ τι θυμῷ  
 ὠίσθη δόλον εἶναι· ἔπειτα δὲ λέκτο καὶ αὐτός.  
 ἡμεῖς δὲ ἰάχοντες ἐπεσσύμεθ', ἀμφὶ δὲ χεῖρας  
 βάλλομεν. οὐδ' ὁ γέρον δολίης ἐπελήθητο τέχνης, 455  
 ἀλλ' ἢ τοι πρώτιστα λέων γένει' ἠυγένειος,  
 αὐτὰρ ἔπειτα δράκων καὶ πάρδαλις ἠδὲ μέγας σῦς·  
 γίγνεται δ' ὑγρὸν ὕδωρ καὶ δένδρεον ὑπικέτηλον.  
 ἡμεῖς δ' ἀστεμφέως ἔχομεν τετληῶτι θυμῷ.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀνιάξ' ὁ γέρον ὀλοφῶια εἰδώς, 460  
 καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν ἀνειρόμενος προσέειπεν·  
 'τίς νύ τοι, Ἀτρέος νιέ, θεῶν συμφράσσατο βουλάς,  
 ὄφρα μ' ἔλοις ἀέκοντα λοχησάμενος; τέο σε χοή;  
 ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 'οἴσθα, γέρον· τί με ταῦτα παρatroπέων ἐρεεῖνεις; 465

447. ἠοίη (ohne ἡμέρη, zu α 97) gleich ἡώς, der Morgen bis μέσον ἡμαρ (Φ 111). — τετληῶτι θυμῷ, *patienti animo*, standhaften, unbeugsamen Herzens, zu γ 209. Stabiler Verschluss, wie 459. ι 435. λ 181. π 37. σ 135. ψ 100. 168. ω 163.

448. ἀλλέες, zusammengedrängt (zu γ 165), oben 405 ἀθροῖαι, nach der Natur dieser Thiere. Die Robben kommen nemlich zu gewissen Tagesstunden herdenweise ans Ufer, um da zu schlafen.

450. ἔνδιος, am Mittag, adverbial wie *sub dio*, *interdius*. [Anh.]

451. ἐπώχετο, trat hinzu; vgl. 411. — λέκτο, überrechnete bei sich; dagegen 453 λέκτο, vom Stamme *λεχ-*, legte sich, bettete sich; vgl. 413.

452. ἐν δέ, Adverbium; darunter mit der Erklärung κήτεσιν, zu β 80. — πρώτους, weil sie am äussersten Ende lagen. — λέγε, zu ε 5.

456. ἀλλ' ἢ τοι, sondern vielmehr. — ἠυγένειος, starkbärtig, nur Beiwoit des Löwen von den langen Spürhaaren um das Maul. [Anhang.]

458. ὑγρὸν, flüssig, dünn. Es dient wie ὑπικέτηλον dazu, das vergebliche Unternehmen des Proteus und die Schwierigkeit des Festhaltens für die Angreifenden sinnlich zu veranschaulichen. [Anh.]

460. ἀνιάξε, es überdrüssig wurde, verdriesslich war, zu α 304. — ὀλοφῶια εἰδώς, zu 410 und 189.

462 = A 540. θεῶν, von τίς abhängig. — συμφράσσατο βουλάς, ersann mit die Rathschläge. 463. τέο σε χοή, zu α 124.

V. 464—490. Gespräch des Menelaos mit Proteus.

465. οἴσθα, du weisst's, emphatisch, wie A 365. — παρatroπέων, Frequentativum, immer vorbeibiegend, immer wieder ausweichend, mit Bezug auf die Ver-



ὡς δὴ δῆθ' ἐνὶ νήσῳ ἐρύκομαι, οὐδέ τι τέκνωρ  
 εὐρέμεναι δύναμαι, μινύθει δέ μοι ἔνδοθεν ἦτορ.  
 ἀλλὰ σὺ πέρ μοι εἶπέ, θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασι,  
 ὅς τις μ' ἀθανάτων πεδιάα καὶ ἔδησε κελύθου,  
 νόστου θ', ὡς ἐπὶ πόντου ἐλεύσομαι ἰχθυόοντα.

470

ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' ἀντία' ἀμειβόμενος προσέειπεν  
 'ἀλλὰ μάλ' ὄφελλες Διὶ τ' ἄλλοισὶν τε θεοῖσιν  
 ῥέξας ἱερὰ κάλ' ἀναβαινέμεν, ὄφρα τάχιστα  
 σὴν ἐς πατρίδ' ἴκιοι πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον.  
 οὐ γάρ τοι πρὶν μοῖρα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι  
 οἶκον ἐνκείμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν,  
 πρὶν γ' ὅτ' ἂν Αἰγύπτιοιο, διυπετέος ποταμοῖο,  
 αὐτὶς ὕδωρ ἔλθῃς, ῥέξῃς θ' ἱερὰς ἐκατόμβας  
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὴν ἔχουσι.  
 καὶ τότε τοι δάσουσιν ὁδὸν θεοί, ἦν σὺ μενοινᾷς.

475

480

ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,  
 οὐνεκά μ' αὐτὶς ἄνωγεν ἐπ' ἠεροειδέα πόντον  
 Αἰγυπτὸνδ' ἰέναι δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλέην τε.  
 ἀλλὰ καὶ ὡς μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπον  
 'ταῦτα μὲν οὕτω δὴ τελέω, γέρον, ὡς σὺ κελεύεις  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,  
 ἦ πάντες σὺν νησὶν ἀπήμονες ἦλθον Ἀχαιοί,  
 οὓς Νέστωρ καὶ ἐγὼ λίπομεν Τροίηθεν ἴοντες,

485

wandlungen. Sinn: warum willst du mir von neuem durch eine Frage ausweichen, da du doch selbst weisst was ich bedarf, noch ehe ich spreche. [Anhang.]

466, 467 = 373, 374.

468—470 = 379—381.

472. ἀλλὰ μάλα, zu ε 342. — ὄφελ-  
 λες, du mustest, hättest sollen,  
 debuisti. Krüger Di. 53, 2, 5.

473. ῥέξας, nachdem du ge-  
 opfert, enthält den Hauptbegriff  
 des Gedankens. — ἀναβαινέμεν, zu  
 α 210. Zur Sache vgl. γ 141 ff.

474. οἴνοπα, weinfarbig, zu ε 131.

476. οἶκον καὶ γαῖαν, in dieser  
 Wortstellung: denn der Gedanke an  
 die Hauptsache, an das glücklich  
 erreichte Ziel (d. i. hier an den Ein-  
 tritt ins Haus) führt den Epiker  
 erst auf die Vorbedingung (auf die

Heimkehr ins Vaterland) zurück.  
 Das οἶκον im Sinne von οἰκόνδε oder  
 εἰς οἶκον, wie auch ξ 167. τ 313. ψ 27.  
 ω 417. Krüger Di. 46, 3, 1. [Anh.]

477. πρὶν γ' ὅτ' ἂν, zu β 374. —  
 διυπετέος, vom Himmel gefallen,  
 himmelentströmend, stehendes  
 Beiwort der durch Regengüsse an-  
 schwellenden Flüsse.

481 = 538. ι 256. κ 198. 496. 566.  
 μ 277. κατεκλάσθη, es brach, von  
 der höchsten Erschütterung durch  
 Betrübniß. Vgl. auch zu 703.

482. ἠεροειδέα, zu β 263.

483. ἰέναι mit ὁδόν, einen Weg  
 (Gang) gehen, wie 393.

484. Vgl. zu 234 u. ι 258. [Anh.]

486. Vgl. zu α 169.

488. λίπομεν Τρ. ἴοντες. Ueber  
 die nähern Umstände bei der Ab-  
 fahrt vgl. γ 153 ff.



- ἦέ τις ᾗλετ' ὑλέθρου ἀδενκεί ἦς ἐπὶ νηὸς  
 ἦέ φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσεν. 490  
 ᾧς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' ἀντίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν  
 ᾿Ατρεΐδη, τί με ταῦτα διεΐρσαι; οὐδέ τί σε χρὴ  
 ἴδμεναι οὐδὲ δαῆναι ἐμὸν νόον· οὐδέ σε φημι  
 δὴν ἄκλαντον ἔσεσθαι, ἐπήν ἐν πάντα πύθῃαι.  
 πολλοὶ μὲν γὰρ τῶν γε δάμεν, πολλοὶ δὲ λίποντο 495  
 ἄρχοι δ' αὖ δύο μούνοι Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 ἐν νόστῳ ἀπόλοντο· μάχῃ δέ τε καὶ σὺ παρήσθα.  
 εἷς δ' ἔτι που ζωὸς κατερύκεται εὐρέι πόντῳ.  
 Αἴας μὲν μετὰ νηυσὶ δάμη δολιχηρέτοισιν.  
 Γυρῆσίν μιν προῖτα Ποσειδάων ἐπέλασσεν 500  
 πέτρῃσιν μεγάλῃσι, καὶ ἐξεσάωσε θαλάσσης·  
 καὶ νύ κεν ἔκφυγε κῆρα καὶ ἐχθόμενός περ Ἀθήνη,  
 εἰ μὴ ὑπερφίαλον ἔπος ἔκβαλε καὶ μέγ' ἀάσθη.  
 φῆ δ' ἀέκητι θεῶν φηγέειν μέγα λαῖτμα θαλάσσης.  
 τοῦ δὲ Ποσειδάων μεγάλ' ἔκλυεν ἀνδρήσαντος 505

489. ἦε zu dem ἦ 487 der Gegen-  
 satz, zu α 175.

490 = α 238, ξ 368.

V. 491—537. Proteus erzählt, wie  
 der Lokrer Aias und Agamemnon  
 umgekommen seien.

492. οὐδέ τί σε χρὴ, und (aber,  
 denn) keineswegs frommt es  
 dir, stabiler Versschluss, derjedemal  
 den vorhergehenden Gedanken  
 offen oder verdeckt wiederholt, öf-  
 ters mit Begründung desselben.  
 [Anhang.]

493. ἴδμεναι und δαῆναι, zu θ  
 134. — νόον, Einsicht. — οὐδέ,  
 begründend.

494. ἄκλαντος, thränenlos, activ;  
 dagegen passiv λ 54. 72. X 386.

497. μάχῃ bis παρήσθα beim  
 Kampfe (vor Troja, im Gegensatz  
 zu ἐν νόστῳ) warst auch du zu-  
 gegen, so dass ich die im Kampfe  
 gefallenen nicht erst zu nennen  
 brauche. [Anhang.]

498 = α 197. εἷς, Odysseus.

500. Γυραὶ πέτραι, die Gyräi-  
 schen Felsklippen, befanden

sich in der Nähe der Kykladen My-  
 konos und Naxos.

502. ἐχθόμενος Ἀθήνη, warum  
 das? zu γ 135.

503. ὑπερφίαλον, ein stolzes, zu  
 α 134. — μέγ' ἀάσθη, in arge  
 Verblendung gerieth (μέγα  
 wie in μέγα ἔργον γ 261), weil er  
 die Schranken der Pietät gegen die  
 Götter übertrat, so dass eine Gott-  
 heit für solche Ueberhebung nicht  
 aus persönlicher Rache, sondern  
 aus natürlicher Vollmacht ihres Am-  
 tes die Bestrafung übernahm (wie  
 θ 225. B 595. Ω 605).

504. φῆ δα, explicatives Asynde-  
 ton, er rühmte sich nemlich,  
 φηγέειν μέγα λαῖτμα, dem grossen  
 Meeresschlunde entflohen zu  
 sein auf die Gyräischen Felsen,  
 wo er jetzt sass, ἀέκητι θεῶν, d. i.  
 durch eigene Kraft, nicht durch die  
 Wohlthat des Poseidon, der ihn  
 doch ἐξεσάωσε θαλάσσης, weshalb  
 auch gerade dieser Gott das Straf-  
 amt vollzog.

505. μεγάλα, zu ἀνδρήσαντος ge-  
 hörig, als er gross sprach, laut  
 prahlte. [Anhang.]



αὐτίκ' ἔπειτα τρίαίναν ἑλὼν χερσὶ στιβαροῖσιν  
 ἤλασε Γυραίνην πέτρην, ἀπὸ δ' ἔσχισεν αὐτήν·  
 καὶ τὸ μὲν αὐτόθι μέινει, τὸ δὲ τρύφος ἔμπησε πόντον,  
 τῷ δ' Αἴας τὸ πρῶτον ἐφεζόμενος μὲγ' ἀάσθη,  
 τὸν δ' ἐφόρει κατὰ πόντον ἀπείρονα κυμαίνοντα. 510  
 [ὡς ὁ μὲν ἐνθ' ἀπόλωλεν, ἐπεὶ πῖεν ἄλυμρον ὕδωρ.]  
 σὸς δὲ πον ἔκφυγε κῆρας ἀδελφεὸς ἧδ' ὑπάλυξε  
 ἐν νησὶ γλαφυροῖσι· σάωσε δὲ πότνια Ἥρη.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε Μαλειάων ὄρος αἰπὺ  
 ἴξασθαι, τότε δὴ μιν ἀναρπάξασα θύελλα 515  
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρειν μεγάλα στενάχοντα,  
 ἀγροῦ ἐπ' ἔσχατιήν, ὅθι δάματα ναῖε Θυέστης  
 τὸ πρῶτον, ἀτὰρ τότε ἔναιε Θυεστιάδης Αἰγισθος.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κείθεν ἐφαίνετο νόστος ἀπήμων,  
 αἶψ δὲ θεοὶ οὔρον στρέψαν καὶ οἰκαδ' ἔκοντο, 520  
 ἧ τοι ὁ μὲν χαίρων ἐπεβήσето πατρίδος αἴης,  
 καὶ κύνει ἀπτόμενος ἦν πατρίδα, πολλὰ δ' ἀπ' αὐτοῦ

508. τρύφος, nur hier (von θρύπτω, zerbröckeln, zertrümmern), als Trümmerstück, appositiv zu τὸ δὲ 'das andere', wie ἡμῖσι N 565.

509. τῷ δ' αἶς ist von ἐφεζόμενος abhängig. — τὸ πρῶτον, 'damals' zuerst, mit Bezug auf πρῶτα 500.

510. ἐφόρει, es schleuderte, nemlich τρύφος. — ἀπείρονα, adverbial zu κυμαίνοντα, ein verstärktes πολύνηλον. Vgl. zu 425.

511 = ξ 137 und μ 236. [Anhang.]

512. σὸς δὲ entspricht dem Αἴας μ ἐν 499. Das πὸν wohl deutet auf den folgenden Gegensatz hin, beschränkt also die Rettung auf ἐν νησὶ, während die Schiffe des Aias in demselben von Athene erregten Stürme zertrümmert wurden.

513. σάωσε, ward seine Retterin, so dass er nicht Schiffbruch litt.

514 = K 365 und γ 287. τάχα bald, zu α 251. — ἔμελλε ἴξασθαι, venturus erat, wie κ 275. Δ 181. — Μαλειάων, zu γ 287. [Anhang.]

515. ἀναρπάξασα θύελλα, eine Windsbraut, nachdem sie ihn

emporgerafft hatte, wie ε 419. v 63. ψ 316; auch κ 48.

516. στενάχοντα, wie ψ 317, auf μιν bezüglich.

517. ἀγροῦ ἐπ' ἔσχατιήν, über die äusserste Spitze des Landes hin, wo das Vasallenland des Aegisthos lag, d. i. über die Südspitze von Argolis hinaus auf die hohe See, noch nicht von der Landung. [Anhang.]

518. ἀτὰρ τότε, d. i. τότε δὲ, dann aber. Beide Verse bilden eine erläuternde Nebenbemerkung voll epischer Ruhe mitten in der stürmischen Handlung.

519. καὶ κείθεν, auch von dort, von der hohen See. — ἀπήμων, d. i. voll Glück und Freude.

520. οὔρον στρέψαν, parataktisch, den Fahrwind (zu β 420) gedreht hatten, so dass er wieder günstig war. — οἰκαδ', d. i. an den Landungsplatz von Mykenä. — ἔκοντο, Agamemnon und seine Gefährten.

522. πατρίδα zu κύνει. Krüger Spr. 60, 5, 3. — ἀπτόμενος, 'es' ergreifend. [Anhang.]



δάκρυα θερμὰ χέοντ', ἐπεὶ ἀσπασίως ἴδε γαίαν.  
 τὸν δ' ἄρ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδε σκοπός, ὃν ἔα καθεῖσεν  
 Αἰγισθος δολόμητις ἄγων, ὑπὸ δ' ἔσχετο μισθὸν 525  
 χρυσοῦ δοιὰ τάλαντα· φύλασσε δ' ὄ γ' εἰς ἐνιαυτόν,  
 μὴ ἔ λάθοι παριῶν, μνήσαιτο δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
 βῆ δ' ἴμεν ἀγγελέων πρὸς δῶματα ποιμένι λαῶν.  
 ἀντίκα δ' Αἰγισθος δολίην ἐφράσσατο τέχνην·  
 κρινάμενος κατὰ δῆμον εἰέκοσι φῶτας ἀρίστους 530  
 εἶσε λόχον, ἐτέρωθι δ' ἀνώγει δαῖτα πένεσθαι.  
 ἀντάρ ὁ βῆ καλέων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν,  
 ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν ἀεικέα μερμηρίζων.  
 τὸν δ' οὐκ εἰδὸτ' ὄλεθρον ἀνήγαγε, καὶ κατέπεφνεν  
 δευπνίσσας, ὡς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτνῃ. 535  
 οὐδέ τις Ἀτρεΐδew ἐτάρων λίπεθ', οἳ οἱ ἔποντο,  
 οὐδέ τις Αἰγισθοῦ, ἀλλ' ἔκταθεν ἐν μεγάροισιν.  
 ὧς ἔφατ', ἀντάρ ἐμοὶ γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,  
 κλαίον δ' ἐν ψαμάθοισι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ  
 ἦθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄρᾶν φάος ἡέλιιο. 540  
 ἀντάρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τε κορέσθην,  
 δῆ τότε με προσέειπε γέρων ἄλιος νημερτής·

523. χέοντο, bei δάκρυα der Plural? Krüger Di. 63, 2, 1. — ἀσπασίως, mit Freuden, zu § 502.

525. ὑπὸ δ' ἔσχετο, d. i. ὑπέσχετο δέ, und μισθὸν steht prädicativ.

526. εἰς ἐνιαυτόν, ein Jahr lang, zu 86.

527. μὴ ἔ λάθοι παριῶν, als Auftrag des Aegisthos, damit er nicht bei ihm, dem Späher, unbemerkt vorüberkäme, nemlich nach seiner Ankunft am Landungsplatze. — θούριδος ἀλκῆς, der stürmischen Wehrkraft, zur Ermordung des Aegisthos, wenn er dessen Schandthat erführe. [Anhang.]

528 = 24. δῶματα, der Palast in Mykenä.

531. ἐτέρωθι, auf der andern Seite des Palastes, während er in einem andern Theile den Hinterhalt aufstellte, daher 537 ἐν μεγάροισιν. — ἀνώγει welches Tempus? Krüger Di. 53, 1, 7.

532. καλέων, um ihn zum Mahle

einzuladen, mit welchem Aegisthos als Vasall dem heimkehrenden Agamemnon in Mykenä aufwarten will.

533. ὄχεσφιν (τὰ ὄχεα, von ἄγω, nur im Plural) gehört zu ἔβη, zog aus auf Fuhrwerk, wie 8.

534. ἀνήγαγε, geleitete hinauf, von der Meeresküste ins Binnenland.

535 = λ 411. τίς τε gehört stets zusammen und hat die verallgemeinernde indefinite Bedeutung 'irgend einer', wie ursprünglich quisque. — κατέκτανε, gnomischer Aorist, zu 338.

V. 538—569. Wie der Meerpreis Trost einspricht, sodann von Odysseus erzählt und dem Menelaos weisagt.

540. φάος ἡέλιιο. Leben und das Licht der Sonne schauen ist die homerische Formel für das moderne 'freundliche Gewohnheit des Daseins und Wirkens'. [Anh.]



‘μηκέτι, Ἀτρεός υἱέ, πολλὸν χρόνον ἀσκελὲς οὔτως  
κλαί’, ἐπεὶ οὐκ ἄνυσίν τινα δῆομεν· ἀλλὰ τάχιστα  
πειρά, ὅπως κεν δὴ σὴν πατρίδα γαίαν ἴκηαι.  
ἢ γάρ μιν ζῶν γε κηγήσεται, ἢ κεν Ὀρέστης  
κτεῖνεν ὑποφθάμενος, σὺ δέ κεν τάφον ἀντιβολήσαιο.’

545

ὣς ἔφατ’, αὐτὰρ ἔμοι κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ  
αὐτίς ἐνὶ στήθεσσι καὶ ἀχρυσμένῳ περ ἰάνθη,  
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·  
‘τούτους μὲν δὴ οἶδα· σὺ δὲ τρίτον ἄνδρ’ ὀνόμαζε,  
ὅς τις ἔτι ζῶος κατερούκεται εὐρέϊ πόντῳ  
[ἢ ἐθάνων· ἐθέλω δὲ καὶ ἀχρυσμένός περ ἀκοῦσαι].’

550

ὣς ἐφάμην, ὁ δὲ μ’ αὐτίκ’ ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
‘υἱὸς Λαέρτew, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων·  
τὸν δ’ ἴδον ἐν νήσῳ θαλερόν κατὰ δάκρυ χέοντα,  
νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἢ μιν ἀνάγκη  
ἴσχει. ὁ δ’ οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαίαν ἰκῆσθαι·  
οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι,  
οἳ κεν μιν πέμπουσιν ἐπ’ εὐρέϊα νῶτα θαλάσσης.  
σοὶ δ’ οὐ θέσφατόν ἐστι, διοτρεφές ᾧ Μενέλαε,  
Ἄργει ἐν ἱπποβότῳ θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν,  
ἀλλά σ’ ἐς Ἥλύσιον πεδίον καὶ πείρατα γαίης  
ἀθάνατοι πέμπουσιν, ὅθι ξανθὸς Ῥαδάμανθυς,  
τῇ περ ῥήϊστη βιοτῇ πέλει ἀνθρώποισιν.’

555

560

565

543. οὔτως, was stets auf die an-  
geredete Person hinweist: so wie  
du da weinst.

544. ἄνυσιν, wie προῆξις κ 202. —  
δῆομεν, wobei sich Proteus mit ein-  
schliesst, weil auch er gern im Hel-  
fen das Ziel erreichen möchte.

545. ὅπως κεν ‘wie’ Kr. Di. 54, 8, 4.

546. μιν, den Aegisthos. — ἢ κεν  
κτεῖνεν, oder es hat ihn, ist an-  
zunehmen (κέν), Orestes getödtet.  
Krüger Di. 54, 1, 3. [Anhang.]

547. τάφον ἄντ., wie γ 309 ff.  
wirklich erzählt ist.

549. ἰάνθη, wurde erwärmt,  
aufgeheitert durch den Gedan-  
ken, dass Aegisthos seine Strafe  
erleide. ἰάνθη ist der Gegensatz zu  
dem sonstigen εἰλήσεν oder ἐροίγει,  
vom Einfluss der Wärme und Kälte  
in der Natur entlehnt. [Anhang.]

552. ὅς τις, welcher einer, zu α 47.

553. ἢ ἐθάνων passt nicht zu 496:  
δύο μόννοι ἀπόλοιντο. [Anhang.]

556. ἴδον, vermöge seiner Sehgera-  
be. — θαλερόν, schwellend, zu 705.

557—560 = ε 14—17. ρ 143—146.

560. πέμπειν, geleiten.

561. θέσφατον, von den Göttern  
zugesprochen, göttliche Vorher-  
bestimmung. — ᾧ, zu 26.

563. Ἥλύσιον, der Ort der Hin-  
gegangenen, ursprünglich wohl der  
sachliche Begriff für den persön-  
lichen Αἴδης, ist hier ein besonde-  
rer Aufenthaltsort für Verwandte  
des Zeus, die mit ihrer Leiblichkeit  
dahin verpflanzt werden.

565. τῇ περ, wo gerade. — ῥήϊστη  
βιοτῇ die müheloseste, glücklich-  
ste Lebensweise, wie im dreimali-  
gen θεοὶ ῥεῖα ζῶοντες.



οὐ νιφετός, οὐτ' ἄρ' χειμῶν πολλὸς οὔτε ποτ' ὄμβρος,  
 ἀλλ' αἰεὶ Ζεφύροιο λιγὺ πνεύοντος ἀήτας  
 Ὠκεανὸς ἀνίησιν ἀναψύχειν ἀνθρώπους·  
 οὐνεκ' ἔχεις Ἑλένην καὶ σφιν γαμβρὸς Διὸς ἔσσι·

ὣς εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα. 570  
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἅμ' ἀντιθέοις ἐτάροισιν  
 ἦμα, πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κίοντι.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,  
 δόρπον θ' ὀπλισάμεσθ', ἐπὶ τ' ἤλυθεν ἀμβροσίη νύξ·  
 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ φηγμίῃ θαλάσσης. 575

ἦμος δ' ἠοιγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 νῆας μὲν πάμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα διαν,  
 ἐν δ' ἰστούς τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηυσὶν εἰσῆς,  
 ἄν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ κληῖσι καθίζον,  
 ἔξῃς δ' ἐξόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς. 580

ἄψ δ' εἰς Αἰγύπτιοιο, διπετέος ποταμοῖο,  
 στήσα νέας, καὶ ἔρεξα τεληέσσας ἐκατόμβας.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατέπανσα θεῶν χόλον αἰὲν ἔοντων,  
 χεῦ' Ἀγαμέμνονι τύμβον, ἕν' ἄσβεστον κλέος εἶη.

566. οὐ νιφετός, nemlich ἔσσι, erklärendes Asyndeton. — οὐτ' ἄρ' χειμῶν und οὔτε ποτ' ὄμβρος bilden zusammen den Gegensatz zu νιφετός, und dieser Gegensatz steht neben νιφετός asyndetisch: 'nicht Schnee, nicht heftiger Sturm und Regen. [Anhang.]

567. λιγὺ πνεύοντος, die Lufthauche eines Zephyros, eines hell säuselnden, zum Unterschied von Zephyros auf der Erde, der bei Homer stets stürmisch und regnerisch ist. [Anhang.]

568. ἀναψύχειν, ein von der Erde entlehnter Umstand, da in heißen Gegenden die kühlenden Seewinde eine wohlthätige Erquickung bieten.

569. οὐνεκα schliesst sich an πέμπουσιν 564 an, da das übrige eine διὰ μέσων gesetzte Schilderung ist. — ἔχειν, besitzen, in der Ehe haben, wie § 231. η 313. λ 270. 603. Γ 53. 123. Ζ 398. Α 740. Ν 173. 697. Ο 336. Φ 88. — σφιν, ihnen, den Unsterblichen.

V. 570—619. Was Menelaos am

Aegyptosflusse gethan; sodann Gespräch mit Telemachos über längeren Aufenthalt und Gastgeschenke.

570—576 = 425—431.

577 = λ 2; ähnlich δ 780. κ 403. 423. Vgl. auch γ 154. πάμπρωτον, zu allererst. [Anhang.]

578. ἰστούς, Plural, weil auf jedem Schiffe einen. — ἐν δέ und ἄν δέ lehren besonders die adverbiale Bedeutung der Präpositionen. Wie konnte der Dichter, wenn er gewollt hätte, beide mit dem Verbum vereinigen? Vgl. γ 154. Κ 493.

579. ἐπὶ κληῖσι, zu β 419. — αὐτοί, die Gefährten im Gegensatz zu Menelaos, der selbstverständlich schon darin ist.

581. εἰς Αἰγύπτιοιο, Genetiv? Kr. Di. 68, 21, 2. — διπετέος, zu 477.

582. στήσα νέας, ich liess die Schiffe stillstehen, ich landete, zu τ 188.

584. χεῦα τύμβον, ein sogenanntes κενεοτάριον. — ἄσβεστον κλέος, also nicht einfach Ruhm, denn diesen hatte der Held sich selbst er-



ταῦτα τελευτήσας νεόμην, δίδοσαν δέ μοι οὖρον  
 ἀθάνατοι, τοί μ' ὄκα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμψαν.  
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον ἐνὶ μεγάροισιν ἑμοῖσιν,  
 ὄφρα κεν ἐνδεκάτη τε δυωδεκάτη τε γένηται  
 καὶ τότε σ' εὖ πέμψω, δώσω δέ τοι ἀγλαὰ δῶρα,  
 τρεῖς ἵππους καὶ δίφρον ἐύξοον· ἀντὰρ ἔπειτα  
 δώσω καλὸν ἄλεισον, ἵνα σπένδησθα θεοῖσιν  
 ἀθανάτοισι ἐμέθεν μεμνημένος ἤματα πάντα.“

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦν δα  
 „Ἀτρεΐδη, μὴ δὴ με πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἔρourke.  
 καὶ γάρ κ' εἰς ἐνιαυτὸν ἐγὼ παρὰ σοὶ γ' ἀνεχοίμην  
 ἤμενος, οὐδέ κέ μ' οἴκου ἔλοι πόθοσ οὐδὲ τοκήων·  
 αἰνῶσ γὰρ μύθοισιν ἔπεσσί τε σοῖσιν ἀκούων  
 τέρομαι. ἀλλ' ἤδη μοι ἀνιάζουσιν ἑταῖροι  
 ἐν Πύλῳ ἡραθέη, σὺ δέ με χρόνον ἐνθάδ' ἔρύκεισ.  
 δῶρον δ' ὅττι κέ μοι δοίης, κειμήλιον ἔστω·  
 ἵππους δ' εἰς Ἰθάκην οὐκ ἄξομαι, ἀλλὰ σοὶ αὐτῶ  
 ἐνθάδε λείψω ἀγαλμα· σὺ γὰρ πεδίλιο ἀνάσσεισ  
 εὐρέος, ᾧ ἐνὶ μὲν λατὸς πολὺς, ἐν δὲ κύπειρον  
 πυροὶ τε ζεῖαι τε ἰδ' εὐρυφνὲς κρὶ λευκόν.

worben, sondern unvergänglichen Ruhm, weil der aufgeschütete Grabhügel immer von neuem daran erinnern sollte.

586. ἔπεμψαν, geleiteten.

588. τὲ und τὲ, zu β 374.

590. τρεῖς ἵππους, d. i. ein Zwiespann und ein Handpferd (παρῆγοσ).

591. ἄλεισον, ein kostbarer Mundbecher.

595. εἰς ἐνιαυτὸν κτέ., ein Jahr lang könnte ich bei dir aushalten verweilend, und nicht möchte mich erfassen, d. i. ohne dass mich erfasste.

596. τοκήων, allgemein, d. i. hier Mutter und Grossvater. [Anhang.]

597. αἰνῶσ, zu α 208. — μύθοσ, subjectiver Begriff, die Mittheilung als Ausdruck des Innern oder als vertrauliche Herzeneröffnung; ἔποσ, objectiv, das verknüpfte Wort oder die Rede in ihrer Folge als etwas äusserliches, daher auch die Erzählung des erlebten.

598. ἀνιάζουσιν, harren verdriesslich, langweilen sich, wie ἀσχαλῶν α 304.

599. σὺ δέ, parataktischer Nachdruck: und doch hältst du mich zurück. — χρόνον, d. i. lange.

600. κειμήλιον ἔστω, wie α 312. Ψ 618, soll mir ein Kleinod sein, d. i. soll mir lieb und theuer sein, nur die Rosse kann ich nicht brauchen. Menelaos versteht den leise angedeuteten Wunsch 612.

602. ἀγαλμα, als Schmuckstück, zu γ 274.

603. εὐρέος, weitgedehnte, ein nachträgliches epitheton necessarium.

604. Als Pferdefutter erscheint im Homer: κριθή oder κρὶ λευκόν (zu 41), ζεῖα oder ὄλνρα (zu E 196), πυρός, und die Futterkräuter λατός, Steinklee, κύπειρον, Cypriergras, σέλινον (zu B 776). — εὐρυφνὲσ, breitwüchsig, naturgetreues Beiwort der Gerstenähre, an der bekanntlich nur zwei Reihen

585

590

595

600



ἐν δ' Ἰθάκῃ οὐτ' ἄρ' ὁρόμοι εὐρέες οὔτε τι λειμών· 605  
αἰγίβωτος, καὶ μᾶλλον ἐπήρατος ἵπποβότοιο.

οὐ γάρ τις νήσων ἱππήλατος οὐδ' ἐνλείμων,  
αἶ θ' ἄλλ' κεκλιᾶται Ἰθάκῃ δέ τε καὶ περὶ πασέων.“

ὣς φάτο, μείδῃσεν δὲ βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος,  
χειρὶ τὲ μιν κατέρεξε, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν· 610

„αἵματός εἰς ἀγαθοῖο, φίλον τέκος, οἱ' ἀγορεύεις·  
τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μεταστήσω· δύναιμαι γάρ.

δώσω δ' ὅσσ' ἐν ἐμῷ οἴκῳ κειμήλια κεῖται,  
δώσω ὃ κάλλιστον καὶ τιμηέστατον ἐστίν. 615

δώσω τοι κορητῆρα τετυγμένον· ἀργύρεος δὲ  
ἔστιν ἅπας, χρυσῶ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράνται,

ἔργον δ' Ἡφαίστοιο. πόρεν δέ ἐ Φαίδιμος ἦρωσ,  
Σιδονίων βασιλεύς, ὃθ' ἔδος δόμος ἀμφεκάλυπεν  
κεῖσ' ἐμὲ νοστήσαντα· τεῖν δ' ἐθέλω τόδ' ὀπάσσαι.“

ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον, 620  
[δαιτυμόνες δ' ἐς δώματ' ἴσαν θεῖον βασιλῆος.  
οἱ δ' ἦγον μὲν μῆλα, φέρον δ' ἐνήρορα οἶνον·

Körner einander gegenüber stehen, im Gegensatz zur dickwüchsigen Korn- und Weizenähre. — τε ἰδέ, stabiler Hiatus, der auch sonst an dieser Versstelle sich findet, zu § 215. [Anhang.]

606. αἰγίβωτος, gegensätzliches Asyndeton, nemlich ἐστὶ, wie v 246. — καὶ μᾶλλον ἐπήρ. ἱππ., und doch mehr anmutig als ein rossebe-weidetes, für Rossezucht geeig-netes. Wie jeder Sohn der Berge hat Telemachos seine Freude am Bergland, die Ebene oder das Flach-land wäre ihm minder angenehm. [Anhang.]

607. ἱππήλατος, zum Fahren be-quem, befahren. 'aptus equis' Horat. Ep. I 7, 41.

608. ἄλλ' κεκλιᾶται, auf das Meer gelehnt sind, d. i. aus dem Meere sich erheben, wie v 235.

611. αἵματος, wie § 583. π 300. Vgl. dagegen § 109. — οἶα, d. i. ὅτι τοια, weil solches, nach dem was, wie ρ 479. σ 389. χ 217. ω 512. Σ 95.

615. τετυγμένος, wohl gear-beitet.

616. κεκράνται, zu 132.

617. ἔ, hier sachlich. Krüger Di. 51, 1, 9.

618. ὃθ', d. i. ὅτε. — ἀμφεκάλυπεν, barg, wie § 511. Vgl. auch κεύθειν zu ζ 303.

619. κεῖσε νοστήσαντα, d. i. κεῖσε ἐλθόντα ἐν νόστῳ, wie ο 119. ω 405. Ψ 145. Krüger Di. 53, 6, 3.

V. 620—674. Plötzlicher Scenen-wechsel: die Freier in Ithaka; der Schiffsverleiher Noëmon und Antinoos; des letztern Anschlag auf Telemachos.

620. Vgl. zu § 333; auch ρ 166. 167.

621. δαιτυμόνες, die 'Gäste', die täglichen Tischgenossen als Theilnehmer des ἔρανος (zu α 226) sollen hier wohl als die gestrigen ἔται (3. 16) beim Hochzeitsmahle gedacht werden. [Anhang.]

622. ἀγεν und φέρειν, zu φ 196. — ἐνήρωσ, mannhaft, indem die Wirkung der Sache als eine sinn-lich belebte und gleichsam personi-ficierte, weil der Sache selbst pas-



σίτον δέ σφ' ἄλοχοι καλλικρήδεμνοι ἔπειμπον.  
 ὡς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο.]  
 μνηστήρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσῆος μεγάροιο  
 δίσκοισιν τέροντο καὶ αἰγανέησιν ἴεντες,  
 ἐν τυκῶν δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος, ὕβριν ἔχοντες.  
 Ἀντίνοος δὲ καθῆστο καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,  
 ἄρχοι μνηστήρων, ἄρετῇ δ' ἔσαν ἕξοχ' ἀριστοῖν.  
 τοῖς δ' υἱὸς Φρονόιο Νοήμων ἐγγύθεν ἔλθων  
 Ἀντίνοον μύθοισιν ἀνειρόμενος προσέειπεν·  
 „Ἀντίνο', ἦ ῥά τι ἴδμεν ἐνὶ φρεσίν, ἦε καὶ οὐκί,  
 ὅππότε Τηλέμαχος νεῖτ' ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος;  
 νῆά μοι οἴχετ' ἄγων, ἐμὲ δὲ χρεῶ γίνεται αὐτῆς  
 Ἥλιδ' ἐς εὐρύχορον διαβήμεναι, ἔνθα μοι ἵπποι  
 δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίλοιοι ταλαεργοὶ  
 ἀδμητες· τῶν κέν τιν' ἐλασσάμενος δαμασαίμην.“  
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον· οὐ γὰρ ἔφαντο

625

630

635

siv inhärierende Eigenschaft dargestellt wird. [Anhang.]

623. ἔπειμπον, sandten, liessen durch Diener nachbringen. — καλλικρήδεμνοι, schön geschleiert, nur hier, aber κρηδέμνω καλῶ ἔ 185.

624 = ω 412. πένοντο, nur hier mit περὶ τι, sonst mit dem Accusativ oder absolut.

626 = ρ 168. Β 774. δίσκοις mit Diskos schein. Der δίσκος (vgl. ϑ 186 ff.) war eine steinerne oder metallene Scheibe, die vermittelt eines durchgezogenen Riemens in die Höhe oder im Bogen nach einem Ziele geworfen wurde; αἰγανέαι, Wurfstöcke, zu ι 156. — ἴεντες, ergötzen sich am Werfen, zu ϑ 368.

627 = ρ 169. τυκῶν, gut planiert, fest gestampft. — ὅθι περ πάρος, wo auch sonst, nemlich τέροντο κτ., d. i. wo sie sich gewöhnlich am Werfen mit dem Diskos und mit Jagdspiesen ergötzen. Vgl. zu ε 82. ϑ 31. [Anhang.]

628. καθῆστο, der Singular wie φ 186. Vgl. zu ζ 171. Beide sassen da als Leiter und Aufseher, wie

659 beweist, daher der folgende Vers.

629. ἄρετῇ, durch Trefflichkeit, durch Vorzüge.

630. τοῖς, zu α 28. — Νοήμων, vgl. β 386.

632. ἴδμεν, zu 138 und 652. — ἦε καὶ οὐκί, zu 80.

634. οἴχετ' ἄγων, er hat fortgeführt. Kr. Spr. 56, 5, 8. — χρεῶ mit γίνεται nur hier, wie mit ἔσσι nur Φ 322, sonst ohne dieses Verbum, gleich γοή mit persönlichem Accusativ. Krüger Di. 47, 16, 3. Vgl. auch zu α 225.

635. εὐρύχορος, Beiwort von Städten, mit weiten Tanzplätzen, wo besonders die Götterreigen aufgeführt wurden, weitplätzig, nur hier von einer Landschaft, zu ν 275.

636. ὑπὸ δέ, darunter, weil sie noch saugen. — ταλαεργοί, arbeitskräftig, Beiwort des für bergige Gegenden geeigneten Halbesels.

637. ἐλασσάμενος δαμασαίμην, abholen und zäumen.

638. ἔφαντο, sie hatten gedacht.



ἐς Πύλον οἴχεσθαι Νηλήϊον, ἀλλὰ πον αὐτοῦ  
ἀγρῶν ἢ μῆλοισι παρεμμεναί ἢ ἐσβῶτη. 640

τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Ἐνπείθεος υἱός·  
„νημερτές μοι ἐνίσπε, πότε ᾤχετο, καὶ τίνας αὐτῶ  
κοῦροι ἔποντ' ; Ἰθάκης ἐξαίρετοι, ἢ εἰοὶ αὐτοῦ  
θῆτες τε δμῶές τε; δύναίτο κε καὶ τὸ τελέσσαι.

καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἐν εἰδῶ, 645

ἢ σε βίη ἀέκοντος ἀπήρα νῆα μέλαιναν,  
ἢ ἐκῶν οἱ δῶκας, ἐπεὶ προσπύξατο μύθη.“

τὸν δ' υἱὸς Φρονόιο Νοήμων ἀντίον ἤνθα·  
„αὐτὸς ἐκῶν οἱ δῶκα· τί κεν ῥέξειε καὶ ἄλλος,  
ὅππότε ἀνὴρ τοιοῦτος ἔχων μελεδήματα θυμῷ  
αἰτίῃ; χαλεπὸν κεν ἀνήρασθαι δόσιν εἶη. 650

κοῦροι δ', οἳ κατὰ δῆμον ἀριστεύουσι μεθ' ἡμέας,

οἳ οἱ ἔποντ' ἐν δ' ἀρχὸν ἐγὼ βαίνοντα νόησα

Μέντορα ἢ ἐθεόν, τῷ δ' αὐτῷ πάντα ἐφίκειν.

ἀλλὰ τὸ θανμάζω ἴδον ἐνθάδε Μέντορα δίον 655

χθιζὸν ὑπηοῖον, τότε δ' ἐμβη νηὶ Πύλουδε.“

ὣς ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς δῶματα πατρός,

τοῖσιν δ' ἀμφοτέροισιν ἀγάσσατο θυμὸς ἀγῆνωρ.

639. Νηλήϊον. Vgl. γ 4. — πὸν αὐ-  
τοῦ ἀγρῶν, irgendwo hier auf  
den Feldern, zu α 425.

642. ἐνίσπε, wie sonst? zu γ 101.  
— τίνας, welche Leute, wozu  
das durch die Tonstelle besonders  
hervorgehobene κοῦροι appositiv  
steht, als Edelherren, vgl. Z 59.

643. εἰοὶ αὐτοῦ, seine eigenen.  
Krüger Di. 51, 2, 8.

644. θῆτες, nur hier, Lohnar-  
beiter, verarmte Freie, dies ich um  
Lohn verdingen; δμῶες, Knechte,  
wozu ebenfalls κοῦροι ἔποντο ge-  
hört. — δύναίτο κε πτε., er möch-  
te im Stande sein auch dies  
zu vollbringen, mit stillschwei-  
gender Beziehung auf Telemachos  
Drohung β 316.

645. Vgl. zu ν 232.

646. ἀέκοντος, ein Genetivus ab-  
solutus, der den Satz zweigliedrig  
macht, indem er die Ursache der  
Gewalthätigkeit schärfer und deut-  
licher, als ἀέκοντα wäre, hervorhe-

ben soll: dich gewaltsam, weil du  
nicht wolltest, des Schiffes be-  
raubte, wie A 430; vgl. auch zu ζ  
157. [Anhang.]

647. προσπύξατο, zu β 77.

649. αὐτὸς ἐκῶν, wie β 133.

652. μεθ' ἡμέας, nach uns,  
nächst uns, indem Noëmon, aus  
Besorgnis um sein Schiff, sich jetzt  
an die Freier vertraulich anschliesst,  
wie 632 bei ἴδμεν.

653. οἳ, diese, zur Wiederauf-  
nahme des Subjects. Krüger Di. 51,  
5, 1. — ἐν δέ, adverbial, darunter,  
unter ihnen, wie A 311. B 588. Π  
551.

654. τῷ δ' αὐτῷ, auf den an  
besonderer Tonstelle stehenden  
Hauptbegriff Μέντορα bezüglich,  
diesem aber selbst.

656. χθιζὸν ὑπηοῖον, gestern  
Morgen, zu β 262. — ἐμβη νηί, er  
fuhr, zu α 210.

658. τοῖσιν δ' ἀμφοτέροισιν, dem



μνηστῆρας δ' ἄμυδις κἀδίσαν καὶ παῦσαν ἀέθλων.  
 τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Ἐυπείθεος υἱός 660  
 [ἀχνύμενος· μέγας δὲ μέγα φρένας ἀμφιμέλαιναν  
 πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πρὸ λαμπετόωντι εἴκητην].  
 „ὦ πόποι, ἦ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως ἐτελέσθη  
 Τηλεμάχῳ, ὁδὸς ἦδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.  
 ἐκ τοσσῶνδ' ἀέκητι νέος πάϊς οἴχεται αὐτως, 665  
 νῆα ἐρυσσάμενος, κρίνας τ' ἀνὰ δῆμον ἀρίστους.  
 ἄρξει καὶ προτέρῳ κακὸν ἔμμεναι· ἀλλὰ οἱ αὐτῷ  
 Ζεὺς ὀλέσειε βίην, πρὶν ἤβης μέτρον ἰκέσθαι.  
 ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε νῆα θοὴν καὶ εἴκος' ἐταίρους,  
 ὄφρα μιν αὐτὸν ἰόντα λοχῆσομαι ἠδὲ φυλάξω 670  
 ἐν πορθμῷ Ἰθάκης τε Σάμοιο τε παιπαλοέσσης,  
 ὡς ἂν ἐπισμυγεῶς ναυτίλλεται εἵνεκα πατρός.“  
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἠδὲ κέλευον.  
 ἀντίκ' ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος.  
 οὐδ' ἄρα Πηνελόπεια πολὺν χρόνον ἦεν ἄπυστος 675  
 μύθων, οὗς μνηστῆρας ἐνὶ φρεσὶ βυσσοδόμενον·  
 κῆρουξ γάρ οἱ ἔειπε Μέδων, ὃς ἐπέυθετο βουλὰς

Antinoos und Eurymachos. — ἀγάσαστο, entrüstete sich grollte.

661. ἀμφιμέλαιναν, zu 359, ringsum dunkelt, wo an das unruhige Wogen des Herzens zu denken ist. Vgl. zu A 103. [Anhang.]

663. ὑπερφιάλως, übermütig, zu α 134. Vgl. auch α 385.

664. ὁδὸς ἦδε, Apposition zu μέγα ἔργον. — φάμεν δέ, wir dachten, parataktisch statt eines Relativsatzes mit ἦν. — τελέεσθαι, zu γ 226.

665. ἐκ τοσσῶνδε, erklärendes Asyndeton in einem Ausruf des Hohnes: aus der Mitte so vieler, wie Σ 107, ἀέκητι, wider deren Willen οἴχεται, ist weg, νέος πάϊς, das junge Bürschchen, αὐτως mit dem Gestus, so ohne weiteres. [Anhang.]

667. ἄρξει, mit Emphase vorangestellt: vorangehn wird er auch ferner, als Signal der Nachfolge für die Seinigen, daher das Activum; κακὸν wie das von Personen gebrauchte malum oder pernicies. [Anhang.]

668. πρὶν ἤβης μέτρον ἰκέσθαι, ein spöttischer Hinweis auf den νέος πάϊς 665, da er in Wirklichkeit schon dies Alter erreicht hat: σ 217, τ 532. Andere geben hier πρὶν ἡμῖν πῆμα φρενεῖσαι. [Anh.]

669 = β 212.

670. αὐτὸν steht wie 667 im Gegensatz zu den Freiern, denen er nachstellt; ἴεσαι, wie auch ἔρχεσθαι, ist oft 'heimkehren' gleichviel ob zu Lande oder zu Wasser. [Anh.]

671 = ο 29. πορθμός, Ueberfahrtsweg zwischen beiden Inseln. — Σάμος die Insel, auch Σάμη genannt. Vgl. zu α 246. — παιπαλοέσσης, zu γ 170.

672. ὡς ἂν ἐπ. ναυτίλλεται (als Coniunctiv), wieder mit höhrender Bitterkeit: auf dass ihm seine Seefahrerei dabei schmäzlich bekomme. Ueber ἐπί in ἐπισμυγεῶς, noch γ 195, zu α 273.

V. 675—714. Penelope erfährt den Anschlag durch Medon; ihr Gespräch mit demselben.



αὐλῆς ἐκτὸς ἐών· οἱ δ' ἐνδοθι μῆτιν ὕφαινον.  
 βῆ δ' ἴμεν ἀγγελέων διὰ δώματα Πηνελοπέειη.  
 τὸν δὲ κατ' οὐδοῦ βάντα προσήνυδα Πηνελόπεια· 680  
 „κῆρυξ, τίπτε δέ σε πρόεσαν μνηστῆρες ἀγανοί;  
 ἢ εἰπέμεναι δαωῆσιν Ὀδυσσεύος θείοιο  
 ἔργων πᾶνσασθαι, σφίσι δ' αὐτοῖς δαῖτα πένεσθαι;  
 μὴ μνηστεύσαντες, μηδ' ἄλλοθ' ὀμιλήσαντες,  
 ὕστατα καὶ πύματα νῦν ἐνθάδε δειπνήσειαν. 685  
 οἱ θάμ' ἀγειρόμενοι βίον κατακαίρετε πολλόν,  
 κῆσι Τηλεμάχοιο δαΐφρονος· οὐδέ τι πατρῶν  
 ὑμετέρων τὸ πρόσθεν ἀκούετε, παῖδες ἔοντες,  
 οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μεθ' ὑμετέροισι τοκεῦσιν,  
 οὔτε τιὰ ῥέξας ἔξαισιον οὔτε τι εἰπῶν 690  
 ἐν δῆμῳ· ἢ τ' ἐστὶ δίκη θείων βασιλῆων·  
 ἄλλον κ' ἐχθαίρησι βροτῶν, ἄλλον κε φιλοίη.  
 καῖνος δ' οὔ ποτε πάμπαν ἀτάσθαλον ἄνδρα ἐώργειν·

678. αὐλῆς ἐκτός, ausserhalb des Hofes, d. i. auf der Strasse, während die Freier von 659 bis 674 ἐνδοθι 'innerhalb des Hofes' den Mordanschlag fassten. — μῆτιν, den klugen Plan.

679 = 24.

680. κατ' οὐδοῦ, die über den Fussboden etwas erhöhte Schwelle hinab ins Frauengemach ebner Erde. Vgl. zu β 337. Vereinzelt, wie ὑπὲρ οὐδοῦ ρ 575, sonst überall ὑπὲρ οὐδόν.

682. ἢ εἰπέμεναι, Synizese.

683. σφίσι δ' αὐτοῖς, aus der Seele der Freier. Kr. Di. 51, 2, 3.

684. μὴ im Wunschsatz zu μνηστεύσαντες und durch μὴδὲ erneuert: ohne gefreit oder sonst sich versammelt zu haben, mögen sie zum allerletzten Mal jetzt hier schmausen, d. i. mögen sie nicht wieder um mich freien oder aus einem andern Anlass zusammenkommen, sondern ihren Untergang finden. [Anhang.]

686. οἱ mit κατακαίρετε, ihr seids die ihr verprasst, eine Apoptrophe, in welcher Penelope den Medon mit den Freiern zusammenfasst, weil derselbe nach ρ 173 als

ein Liebling der Freier galt und am Mahle derselben Theil nahm. Aber seine wahre Gesinnung erkennt man aus der folgenden Botschaft.

687. Τηλεμάχοιο, als des künftigen Erben. — οὐδέ τι, zu γ 184, hier ironisch.

688. τὸ πρόσθεν, 'damals' früher, durch παῖδες ἔοντες näher erklärt. — ἀκούετε, ihr habt gehört, wie γ 87. λ 458. Ο 506. Kr. Di. 53, 1, 2.

690. ῥέξας, mit dem doppelten Accusativ, und εἰπῶν stehen epexegetisch zu οἷος er der weder gethan noch gesagt hat. — ἔξαισιόν τι, eine Unbill.

691. ἢ τε, Relativum in demonstrativem Sinne: dies aber wohl. Kr. Di. 61. 7. — ἐστὶ δίκη ist herkömmliche Sitte, nemlich ἔξαισιον ῥέξαι und εἰπεῖν, wozu dann ein erläuterndes Beispiel folgt.

692. κ' ἐχθαίρησι, nemlich ein solcher βασιλεύς (Kr. Spr. 61, 4, 1), den einen soll er wohl hassen, zu α 396; ἄλλον κε φιλοίη, einen andern mag er wohl lieben, beides nach willkürlicher Laune.

693. οὔ ποτε πάμπαν ἀτ., nun



ἀλλ' ὁ μὲν ὑμέτερος θυμὸς καὶ ἀεικέα ἔργα φαίνεται, οὐδέ τις ἔστι χάρις μετόπισθ' ἐνεργέων.“

695

τὴν δ' αὐτὴ προσέειπε Μῆδων πεπνυμένα εἰδώς·  
„αἶ γὰρ δὴ, βασίλεια, τόδε πλεῖστον κακὸν εἶη.

ἀλλὰ πολὺ μείζον τε καὶ ἀργαλεώτερον ἄλλο μνηστῆρες φράζονται, ὃ μὴ τελέσειε Κρονίων.

Τηλέμαχον μεμιάσι κατακτάμεν ὄξει χαλιφῷ οἰκαδὲ νισσόμενον· ὃ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκουὴν ἐς Πύλον ἠγαθέην ἢ δ' ἐς Λακεδαίμονα διαν.“

700

ὡς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, δὴν δέ μιν ἀμφασίῃ ἐπέων λάβε, τὰ δέ οἱ ὄσσε

δακρυόφι πλησθέν, θαλερῇ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.  
ὄψε δὲ δὴ μιν ἔπεσσιν ἀμειβομένη προσέειπεν·

705

„κῆρυνξ, τίπτε δέ μοι πάϊς οἴχεται; οὐδέ τί μιν χρεῶ νηῶν ὠκυπόρων ἐπιβαινέμεν, αἶ θ' ἄλδος ἵπποι

ἀνδράσι γίγνονται, περῶσι δὲ πουλὸν ἐφ' ὑγρήν. ἦ ἴνα μῆδ' ὄνομ' αὐτοῦ ἐν ἀνθρώποισι λίπηται;“

710

und nimmermehr frevelhaftes, zu π 375. — ἐώρειν, welche Person? Krüger Di. 31, 1, 2;

694. ὁ ὑμέτερος θυμὸς, diese eure Gesinnung im Gegensatz zu dem milden Odysseus; ὁ ὑμέτερος und ἀεικέα sind jedes im Gedanken auf beide Substantiva zu beziehen.

695. φαίνεται, liegen zu Tage. — οὐδέ bis ἐνεργέων, und nicht gibt es bei euch hinter den Wohlthaten eine freundliche Erkenntlichkeit, d. i. sie werden hinterher, nachdem man sie genossen hat, vergessen statt vergolten, wie γ 319. Vgl. ι 539.

696. Μῆδων πεπνυμένα εἰδώς, verständigen Sinnes, wie 711. χ 361. ω 442. Vgl. zu β 38 und ι 139.

701 = ε 19. νισσόμενον, wenn er kommt, mit οἰκαδὲ wie κ 42. — μετὰ π. ἀκουήν, wie α 134.

703 = χ 68. ψ 205. ω 345. Φ 114. 425, auch zu ε 297. γούνατα, als der Sitz der Lebenskraft, die entweder wie hier durch den Schmerz erbebt, oder durch Ermüdung und Alter erschläft. Vgl. auch zu 481.

704. 705 = P 695. 696. ἐπέων bei ἀμφασίῃ ist epische Wortfülle, wie

γ 422. — τὰ δέ οἱ ὄσσε, stereotype Formel. Krüger Di. 50, 3, 3.

705. θαλερός 'aufblühend' bezeichnet das Hervordringen durch eine von innen treibende Kraft, wie sie im jungen Spross oder in der Knospe liegt, daher: vordringend, schwellend, wie auch bei δάκρον und γόος. — ἔσχετο, hielt sich an, machte Halt, stockte, wie τ 472. P 696. Ψ 397; ähnlich von ὕδωρ Φ 345. Anders bei Vergilius. Vgl. auch zu γ 284.

708. αἶ τε bis γίγνονται, expegetisch: die einmal die Rosse des Meeres sind, weil die Schiffe den Reisenden übers Meer bringen, wie die Rosse übers Land: ἐπιβαινέμεν, veranlasst den Vergleich, περῶσι κτῆ. erläutert ihn. Umgekehrt nennt der Araber sein Kamel das 'Schiff der Wüste'. Ueber τὲ zu α 50.

709. περῶσι δέ, Uebergang in den Demonstrativsatz πουλὸν ἐφ' ὑγρήν, wie K 27, über die weite Wasserbahn hin, zu α 97; der Gegensatz? zu β 364. πουλὸν, Masculinum? Krüger Di. 22, 6, 2.

710. ἦ, nemlich οἴχεται. Das zu



τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·  
 „οὐκ οἶδ' ἢ τίς μιν θεὸς ἄρορεν, ἧς καὶ αὐτοῦ  
 θυμὸς ἐφωρήθη ἵμεν ἐς Πύλον, ὄφρα πύθηται  
 πατρὸς ἐοῦ ἢ νόστον ἢ ὄν τινα πότιμον ἐπέσπεν.“

ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κατὰ δῶμ' Ὀδυσῆος. 715

τὴν δ' ἄχος ἀμφεχύθη θυμοφθόρον, οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη  
 δίφρω ἐφέζεσθαι πολλῶν κατὰ οἶκον ἑόντων,  
 ἀλλ' ἄρ' ἐπ' οὐδοῦ ἴξε πολυκμηίου θαλάμοιο  
 οἴκτρ' ὀλοφυρομένη. περὶ δὲ δμῶαὶ μινύριζον  
 πᾶσαι, ὅσαι κατὰ δῶματ' ἔσαν, νέαι ἠδὲ παλαιαί. 720

τῆς δ' ἀδινὸν γοῶσα μετηύδα Πηνελόπεια·  
 „κλῦτε, φίλαι· περὶ γάρ μοι Ὀλύμπιος ἄλγε' ἔδωκεν  
 ἐκ πασέων, ὅσαι μοι ὁμοῦ τράφεν ἠδὲ γέροντο,  
 ἢ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα, θυμολέοντα,  
 παντοίης ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν 725

[ἐσθλόν, τοῦ κλέος εὐρὺ κατ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος]

νῦν αὖ παῖδ' ἀγαπητὸν ἀνηρείψαντο θύελλαι  
 ἀκλέα ἐκ μεγάρων, οὐδ' ὀρηθέντος ἄκουσα.  
 σχέτλια, οὐδ' ὑμεῖς περ ἐνὶ φρεσὶ θεέσθε ἐκάστη

befürchtende Schicksal wird als Absicht des Handelnden gefasst.

713. ὄφρα πύθηται, warum der Conjunctiv? zu γ 15.

V. 715—766. Klagen der Penelope; Geständnis und Rath der Eurykleia.

715. ἀπέβη κατὰ δῶμα, d. i. entfernte sich im Hause hingehend.

716. ἄχος θυμοφθόρον, lebenszerstörendes Weh. — οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη, und sie vermochte nicht mehr, wie T 421. X 136. Vgl. auch zu β 82.

717. δίφρω, zu α 132, ἐφέζεσθαι, sich zu setzen, da sie beim Eintritt des Medon aufgestanden und ihm entgegengegangen war, wie hier aus dem concessiven πολλῶν ἑόντων hervorgeht. — κατὰ οἶκον, in der Behausung, hier vom Frauengemach, zu α 360.

718. ἐπ' οὐδοῦ, von Trauernden und Hülflosen, wie κ 62. ρ 339. σ 17. — πολυκμητός, nur hier von θαλάμος, synonym mit α 436.

720. κατὰ δῶματα, im Palaste.

— νέαι ἠδὲ παλαιαί steht nicht prädicativ, sondern ist eine appositive Schlussformel, wie α 395. β 293; auch B 789; ähnlich im Anfange ἢ νέος ἢ παλαιός εἰ 108.

722. περὶ γάρ, denn gar sehr, zur Begründung des prägnanten Anrufs, wie κ 174.

723. ἐκ πασέων, vor allen. Krüger Di. 68, 17, 6. — τράφεν ἠδὲ γέροντο, in dieser Wortstellung, weil der für die Sinulichkeit näher liegende Anblick des in der Entwicklung begriffenen erst auf den Ursprung zurückführt, wie κ 417. ξ 201. A 251; ähnlich 208. μ 134; regelmässig γ 28. H 199. Σ 436. Vgl. auch zu 476 und ε 229. ϑ 134.

726 = α 344. [Anhang.]

727. ἀνηρείψαντο, prägnant: entrafkten. — θύελλαι, wie ἄρπνια α 241.

728. ὀρηθέντος, zu β 375.

729. οὐδέ steht nach einem Ausruf oder einer Frage im Sinne von οὐ γάρ. — ἐνὶ φρεσὶ θεέσθε, nach N



ἐκ λεχέων μ' ἀνεγείραι, ἐπιστάμεναι σάφα θυμῷ, 730  
 ὁππότ' ἐκείνος ἔβη κοίλην ἐπὶ νῆα μέλαιναν.  
 εἰ γὰρ ἐγὼ πυθόμην ταύτην ὁδὸν ὀρμαίνοντα,  
 τῷ κε μάλ' ἢ κεν ἔμεινε καὶ ἐσσύμενός περ ὁδοῖο,  
 ἢ κέ με τεθνηκυῖαν ἐνὶ μεγάρουσι ἐλειπεν.  
 ἀλλὰ τις ὀτρηνῶς Δολίον καλέσειε γέροντα, 735  
 δμῶ' ἐμόν, ὃν μοι ἔδωκε πατήρ ἔτι δεῦρο κιοῦση,  
 καὶ μοι κῆπον ἔχει πολυδένδρουον, ὄφρα τάχιστα  
 Λαέρτη τάδε πάντα παρεξόμενος καταλέξη,  
 εἰ δὴ πού τινα κείνος ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ὑφήνας  
 ἐξελθὼν λαοῖσιν ὀδύρεται, οἳ μεμιάσιν 740  
 ὄν καὶ Ὀδυσσεύης φθίσει γόνον ἀντιθέοιο.“

τὴν δ' αὐτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια  
 „νύμφα φίλη, σὺ μὲν ἄρ' με κατὰ κτανε νηλεὶ χαλκῷ  
 ἢ ἔα ἐν μεγάρῳ μῦθον δέ τοι οὐκ ἐπικεύσω.  
 ἦδ' ἐγὼ τάδε πάντα, πόρον δέ οἱ ὄσσα κέλευεν, 745  
 σῖτον καὶ μέθυ ἠδὲ ἐμεῦ δ' ἔλετο μέγαν ὄρκον  
 μὴ πρὶν σοὶ ἐρέειν, πρὶν δωδεκάτην γε γενέσθαι  
 ἢ σ' αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορμηθέντος ἀκούσαι,

121 sinnlicher Ausdruck für unser 'dachtet daran', in *animum induxistis*.

731. ἔβη ἐπὶ νῆα, vom Gang aus der Wohnung zum Hafen.

732. πεύθουμαι, mit dem Accusativ des Participis nur hier, wie ἀκούω nur H 129.

733. τῷ κε, das gemeinsame, sodann ἢ κεν und ἢ κε die zwei besonders disjunctiven Glieder. Diese Wiederholung des κέ bei Homer nur hier. Ueber ἄν κεν zu ε 361. — ὁδοῖο, zu α 309.

735. ὀτρηνῶς, zu τ 100. — Δολίον, zu ω 222. — καλέσειε, der Wunsch als milder Imperativ. Krüger Di. 54, 3, 1.

736. ἔτι δεῦρο κιοῦση = ψ 228, noch damals als ich hierherzog, zu 351.

737. καὶ μοι, d. i. καὶ ὅς μοι. Krüger Di. 60, 6. — ἔχει, hat unter sich, zu α 53.

738. παρεξόμενος, um durch trauliche Zusprache das Interesse des

greisen Laërtes rege zu machen. Vgl. § 375. v 334.

740. ἐξελθὼν, nach α 189. — λαοῖσιν ὀδύρεται, οἳ κτέ., den Leuten in Ithaka klage, welche Menschen seinen und des Odysseus Sprössling zu vertilgen trachten; also ὀδύρεται, Coniunctiv, prägnant wie B 290, d. i. klagend verkünde; er soll nemlich hierdurch eine Gegenmassregel (μῆτιν ὑφήνας) gegen die Freier herbeiführen. οἷ, indirect fragend, zu κ 110. [Anhang.]

743. νύμφα φίλη, liebkosende Anrede, etwa unser 'liebes Kind' wie Γ 130. — ἄρ' an der Haupttonstelle, nun eben, ich kann nicht anders, zu α 346.

744. ἢ ἔα, oder lass mich, dulde mich weiter, als Milderung des κατὰ κτανε, denn μῦθον δέ ist Gegensatz zu σὺ μὲν ἄρ'.

746. ἐμεῦ δ' ἔλετο κτέ., mir nahm er den Eid ab. Vgl. auch β 377.

748. 749 = β 375. 376.



- ὡς ἂν μὴ κλαίονσα κατὰ χροῖα καλὸν ἰάπτῃς.  
 ἀλλ' ὕδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἵμαθ' ἔλουσα, 750  
 εἰς ὑπερῶ' ἀναβάσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν  
 εὔχε' Ἀθηναίῃ, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο  
 ἢ γὰρ κέν μιν ἔπειτα καὶ ἐκ θανάτοιο σάωσαι.  
 μὴδὲ γέροντα κάκου κεκακωμένον· οὐ γὰρ οἶω 755  
 πάγῃ θεοῖς μακάρεσσι γονὴν Ἀρκεισιάδαο  
 ἔχθεσθ', ἀλλ' ἔτι πού τις ἐπέσσειται, ὅς κεν ἔχῃσιν  
 δώματά θ' ὑψερεφέα καὶ ἀπόπροθι πίονας ἀγρούς.“  
 ὧς φάτο, τῆς δ' εὔνησε γόνον, σχέθε δ' ὄσσε γόοιο.  
 ἢ δ' ὕδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἵμαθ' ἔλουσα,  
 εἰς ὑπερῶ' ἀνέβαινε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν, 760  
 ἐν δ' ἔθει' οὐλοχύτας κανέω, ἠρᾶτο δ' Ἀθήνη·  
 „κλυθί μεν, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, ἀρτυτώνη.  
 εἴ ποτέ τοι πολύμητις ἐνὶ μεγάροισιν Ὀδυσσεὺς  
 ἦ βοὸς ἢ ὄϊος κατὰ πίονα μηρὶ ἔκηεν,  
 τῶν νῦν μοι μῆσαι, καὶ μοι φίλον νῖα σάωσον, 765  
 μνηστῆρας δ' ἀπάλαλκε κακῶς ὑπερηγορόντας.“  
 ὧς εἰποῦσ' ὀλόλυξε, θεὰ δέ οἱ ἔκλυεν ἀρῆς.

750 = ρ 48. ὕδρηνασθαι, ein Medium wie λούσασθαι. Jedem Gebete oder Opfer giengen Waschungen und Reinigungen vorher, die sich auf die Person des Betenden und auf dessen Kleider und Geschirre erstreckten; vgl. auch zu β 261. Ueber die drei asyndetischen Participia Krüger Di. 56, 15, 2. — χροῖ, deinem Leibe, für deinen Leib, einsinnlich lebeter Dativ, wie 759. § 61. § 506. ρ 48, ψ 95. ω 156.

753. ἔπειτα, darauf, nachdem du gebetet hast. — καί, sogar.

754. κἀκὼν κεκακωμένον, betrübten betrübten, Wiederkehr desselben Consonanten zur Verstärkung des Eindrucks. [Anhang.]

755. πάγῃ, gänzlich, zu ἔχθεσθαι gehörig. — Ἀρκεισιάδης, Laertes, dessen Vater Arkeisios war, π 118.

756. ἐπέσσειται, wird übrig bleiben. Das Gegentheil 710. — ἔχῃσιν, zu α 53.

758. εὐνᾶν γόνον, zur Ruhe

bringen, auch ἀνέμουσ ε 384, wie κοιμᾶν M 231, κύματα μ 169, ὀδύνας Π 524. — σχέθε, hielt entfernt (zu 284), nemlich Εὐρύκλειαν.

761. οὐλοχύτας, zu γ 441, Opfergerste, die als Rauchopfer verbrannt wurde, wobei die Gerstenschüssel als ἐσχάρη diente, zu ε 59.

762 = § 324. E 157; anders K 284; sonst mit dem Anfang ὦ πόποι B 157. E 714. Φ 420.

763. εἴ ποτε, zu γ 98.

764 = O 373. κατὰ zu ἔκηεν, verbrannte. — μηροῖα, zu γ 456.

765. τῶν, wie γ 101.

766. κακῶς zur objectiven Verstärkung des nachträglichen Verschlusses, wie β 266. π 275. E 698.

V. 767—786. Die Freier rüsten sich zur Ausführung des Mordplans.

767. ὀλόλυξεν, aufjammern, zu γ 450. — οἱ ἔκλυεν ἀρῆς, 'ihr' erhörte das Flehen, im Sinne eines Possessivpronomens zu ἀρῆς. Kr. Di. 48, 6, 1. [Anhang.]



μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκίοεντα·  
 ὧδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορούντων·  
 „ἦ μάλα δὴ γάμον ἄμμι πολυμνήστη βασιλεία 770  
 ἀρτύνει, οὐδέ τι οἶδεν, ὃ οἱ φόνος νῦν τέτυκται.“

ὧς ἄρα τις εἶπεσκε, τὰ δ' οὐκ ἴσαν ὡς ἐτέτυκτο.  
 τοῖσιν δ' Ἀντίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
 „δαιμόνιοι, μῦθους μὲν ὑπερφιάλους ἀλέασθε  
 πάντας ὁμῶς, μὴ πού τις ἀπαγγείλησι καὶ εἶσω. 775  
 ἀλλ' ἄγε σιγῇ τοῖον ἀναστάντες τελέωμεν  
 μῦθον, ὃ δὴ καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶν ἤραρεν ἡμῖν.“

ὧς εἰπὼν ἐκρίνατ' ἐείκοσι φῶτας ἀρίστους,  
 βᾶν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.  
 νῆα μὲν οὖν ἀμπρωτον ἄλως βένθοσδε ἔρυσσαν, 780  
 ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,  
 ἤρτύναντο δ' ἔρετμὰ τροποῖς ἐν δερματίνοισιν,  
 πάντα κατὰ μοῖραν, ἀνά δ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν·  
 τεύχεα δέ σφ' ἤνειακον ὑπέρθυμοι θεράποντες.  
 ὑפוῦ δ' ἐν νοτίῳ τήν γ' ὤρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί· 785

768 = α 365.

769 = β 324.

771. ἀρτύνει, bereitet, eine witzige Annahme der Freier nach β 91. 92, hier vom Dichter erwähnt des Gegensatzes wegen. — ὃ οἱ mit νῦν, dass ihrem Sohne, wie 767.

772 = ν 170. ψ 172. Hier und Σ 405 ist ἴσαν von οἶδα, sonst überall von εἶμι. — ὡς ἐτέτυκτο, wie es war, nemlich dass Penelope um ihren Mordplan wusste.

774. δαιμόνιοι, zu ξ 443.

775. πάντας ὁμῶς, wie θ 542. Ψ 332. Ο 98. Ρ 422, alle auf gleiche Weise, sammt und sonders ohne Unterschied, eine starke Sprache des ἀρχὸς μνηστῆρων, weil sie nemlich zu laut wurden (768) und weil dienachfolgende Befürchtung desto sicherer entfernt werden soll. — καὶ εἶσω, auch, wie ihr die Worte hier redet, ins Frauengemach, zu η 13.

776. σιγῇ τοῖον, zu ἀναστάντες gehörig, zu γ 321, als Gegensatz gegen das laute Toben bei ihren stolzen Aeusserungen.

777. μῦθον ὃ δὴ bis ἤραρεν, den Plan, der offenbar auch allen gefallen hat.

778. ἐείκοσι, zu β 212.

780. μὲν οὖν, wie ν 122. ο 361. γ 448. ψ 142. I 550. Krüger Di. 69, 62, 2.

782. ἤρτύναντο ἔρετμὰ, sie machten sich die Ruder zu recht in den ledernen Riemen. Denn τροπὸς ist der gedrehte Riemen als Bandschlinge, mit welchem das Ruder um den in der oberen Schiffsrippe befindlichen Pflock (κλήξ, Dulle, zu β 419) befestigt wurde, so dass es bei der Bewegung festhieng und auch bequem zu handhaben war.

783 = θ 54. Homerische Detailierung der vor der Abfahrt (842) üblichen Vorbereitungen, bei welchen das Aufspannen des Segelwerks den Abschluss bildet. [Anh.]

784 = π 326. 360. τεύχεα Waffenrüstungen, wozu?

785. ὑפוῦ, hochschwebend, von dem aufgerichteten segelfertigen Schiffe, das man ἐν νοτίῳ, im



ἐνθα δὲ δόρπον ἔλουτο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἔλθειν.

ἣ δ' ὑπερωίῳ ἀνδι περιφρων Πηνελόπεια  
 κείτ' ἄρ' ἄσιτος, ἄπαστος ἐδητύος ἠδὲ ποιήτος,  
 ὀρμαίνουσ', ἣ οἱ θάνατον φύγοι νῆος ἀμύμων,  
 ἦ ὅ γ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι δαμείη. 790

ὅσσα δὲ μερμήριξε λέων ἀνδρῶν ἐν ὀμίλῳ  
 δείσας, ὀππότε μιν δόλιον περὶ κύκλον ἄγρῳσιν,  
 τόσσα μιν ὀρμαίνουσαν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος·  
 εὔθε δ' ἀνακλιθείσα, λύθην δὲ οἱ ἄψα πάντα. 795

ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη.  
 εἶδωλον ποίησε, δέμας δ' ἦκτο γυναικί,  
 Ἰφθίμη, κούρη μεγαλήτορος Ἰκαρίοιο,  
 τὴν Ἐύμηλος ὄπνιε, Φερῆς ἐν οἰκίᾳ ναίων. 800

πέμπε δέ μιν πρὸς δῶματ' Ὀδυσσεύος θείοιο,  
 εἴως Πηνελόπειαν ὀδυρομένην γοοῶσαν  
 παύσειε κλανθμοῖο γοοῖό τε δακρυνόμεντος.  
 ἐς θάλαμον δ' εἰσῆλθε παρὰ κληίδος ἱμάντα,  
 στή δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

Uferwasser, mit den vom Vordertheil herabgelassenen Ankersteinen feststellte (ἐπ' εὐνάων ὀρμίζειν 77), während das Hintertheil durch Kabeltaue am Ufer angebunden war. — ἐν δ' ἔβαν αὐτοί, um nach der Sitte am Ufer die Abendmahlzeit einzunehmen, wie § 347. [Anhang.]

786. ἐνθα, dort, d. i. am Ufer. — μένον bis ἔλθειν, zu α 422.

V. 787—841. Ein Traum der Penelope.

788. ἄσιτος, nur hier, fastend, wozu ἄπαστος ἐδ. ἠδὲ ποτ. epexegetisch steht. Ueber die Genetive Krüger Di. 47, 26, 8.

789. ὀρμαίνουσα, d. i. ängstlich daran denkend.

792. μιν, von περιάγρῳσιν abhängig.

793. ὀρμαίνουσαν enthält den Hauptbegriff des Gedankens, gleichsam ὀρμαίνε ἕως μιν ἐπήλυθε, über sie kam, zu ν 282. Der Vergleichungspunkt ist das ängstliche

Sinnen über den Ausgang. — νήδυμος, fest, tief, zu ν 79.

794 = σ 189. ἀνακλιθείσα, zurückgelehnt.

796. εἶδωλον, Asyndeton nach β 383, ein Schattenbild, hier als göttliche Traumerscheinung; δέμας δ' ἦκτο γ., an Leibesgestalt gleich es, wie ν 288. π 157. ν 31. 798. Φερῆς, in Thessalien.

800. εἴως, auf dass, wie ε 386. § 80. ι 376. τ 367. Krüger Di. 54, 8, 1. — ὀδυρ. γοοῶσαν, da sie in lautem Jammer klagte. Man achte auf die Ausdrucksfülle für die Wehklage.

802. παρὰ κληίδος ἱμάντα, an dem Riemen des Schlussriegels vorbei, sachlich dasselbe 838, zu α 442. In modernen Märchen 'durchs Schlüsselloch'.

803. ὑπὲρ κεφ., d. i. 'zu Häupten' der regelmässige Standort der Traumbilder: § 21. v. 32. ψ 4. B 20. 59. Ψ 68. Ω 682, auch K 496. — πρὸς μῦθον ἔειπεν, überall mit vorhergehendem persönlichen Accusativ zu πρὸς. Vgl. auch zu ρ 342.



„εὔδεις, Πηνελόπεια, φίλον τετιμημένῃ ἦτορ.

οὐ μὲν σ' οὐδὲ ἔωσι θεοὶ θεία ζῶντες  
κλαίειν οὐδ' ἀκάχησθαι, ἐπεὶ ῥ' ἔτι νόστιμος ἐστὶν  
σὸς παῖς· οὐ μὲν γάρ τι θεοῖς ἀλιτήμενος ἐστίν.“ 805

τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περιφρῶν Πηνελόπεια,  
ἠδὲν μάλα κνώσσουσ' ἐν ὄνειρέησι πύλησιν·

„τίπτε, κασιγνήτη, δεῦρ' ἤλυθες; οὐ τι πάρος γε  
πῶλέ' ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι δώματα ναίεις. 810

καί με κέλεαι παύσασθαι οἰζύος ἠδ' ὀδυνάων  
πολλέων, αἷ μ' ἐρέθουσι κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
ἢ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα, θυμολέοντα,

παντοίῃς ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Λαυαοῖσιν 815  
[ἐσθλόν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος].

νῦν αὖ παῖς ἀραπητὸς ἔβη κόιλῃς ἐπὶ νηός,  
νηπίος, οὔτε πόνων ἐν εἰδώσ οὔτ' ἀγοράων.

τοῦ δὲ ἐγὼ καὶ μᾶλλον ὀδύρομαι ἢ περ ἐκείνου.

τοῦ δ' ἀμφιτρομέω καὶ δεΐδια, μὴ τι πάθησιν, 820

ἢ ὅ γε τῶν ἐνὶ δήμῳ ἔν' οἴχεται, ἢ ἐνὶ πόντῳ·  
δυσμενέες γὰρ πολλοὶ ἐπ' αὐτῷ μηχανόονται,  
ἰέμενοι κτείνειν πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἰδῶλον ἄμανρόν·

805. οὐ μὲν, wahrlich nicht, noch durch οὐδέ verstärkt, zu γ 27. — ἔωσι, gestatten. — θεία ζῶντες, die leicht hinlebenden, die mühelos glücklichen, ein charakteristisches Beiwort der Götter.

807. ἀλιτήμενος, nur hier, ein von dem Perfect abgeleitetes Adjectivum: sündig, ein Sünder, zu π 106. — θεοῖς, den Göttern, d. i. in den Augen der Götter. Das Verbum ἀλιτέσθαι dagegen regiert nur den Accusativ.

809. κνώσσειν, in tiefem Schlafe liegen, nur hier. — ἐν ὄνειρ. πύλησιν, im Traumthore, das nach τ 562 doppelte Thorflügel hat, hier eine bildliche Darstellung von dem Herankommen des Traumes.

811. πῶλέ' statt πῶλεαι, wie μν-θέαι β 202, mit πάρος, du kommst sonst. Krüger Di. 53, 1, 1.

812. καί, auch, d. i. und ausserdem.

814—817 = 724—727.

818. πόνων und ἀγοράων, wie sonst? zu β 272.

819. ἢ περ, als selbst, zu α 59.

820. τοῦ δέ, zu ἀμφιτρομέω, um diesen aber zittere ich immer. Kr. Di. 47, 23, 3. — μὴ τι πάθησιν, ne quid ei acciderit, Euphemismus vom Tode. [Anhang.]

821. ὅ γε, epanaleptisch, zu α 4. — ἐν' οἴχεται, derer wo er hin ist, wohin er fortgegangen ist, Bewegung und Ruhe, wie ζ 55, σ 314. τ 20. Krüger Di. 66, 3, 1.

822. ἐπ' αὐτῷ, gegen ihn selbst. — μηχανόονται, machen Anschläge, nur hier absolut, aber durch den folgenden Vers näher erklärt.

824. εἰδῶλον ἄμανρόν, nur hier



„θάροσει, μηδέ τι πάγχυ μετὰ φρεσὶ δείδιδι λίην·  
τοίη γάρ οἱ πομπὸς ἄμ' ἔρχεται, ἣν τε καὶ ἄλλοι  
ἄνδρες ἠρήσαντο παρεστάμεναι, δύναται γάρ,  
Παλλὰς Ἀθηναίη. σὲ δ' ὀδυρομένην ἔλαιφει,  
ἣ νῦν με προέηκε, τείν τάδε μυθήσασθαι.“

τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
„εἰ μὲν δὴ θεὸς ἔσσι, θεοῦο τε ἔκλυες ἀνδῆς,  
εἰ δ' ἄγε μοι καὶ κείνον ὀϊζυρὸν κατάλεξον,  
ἣ ποῦ ἔτι ζῶει καὶ ὄρα φάος ἡέλλιοι,  
ἣ ἦδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἰδαίῳ δόμοισιν.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἰδωλον ἄμαυρόν·  
„οὐ μὲν τοι κείνόν γε διηνεκέως ἀγορεύσω,  
ζῶει ὃ γ' ἣ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμῶλια βάζειν.“

ὣς εἰπὼν σταθμοῖο παρὰ κληῖδα λιᾶσθη  
ἔς πνοιάς ἀνέμων. ἣ δ' ἔξ ὕπνου ἀνόρουσεν  
κούρη Ἰκαρίοιο φίλον δέ οἱ ἦτορ ἰάνθη,  
ὣς οἱ ἔναργές ὄνειρον ἐπέσσυτο νυκτὸς ἀμολγῶ.  
840

μνηστήρες δ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρα κέλευθα,  
Τηλεμάχῳ φόρον αἰπὺν ἐνὶ φρεσὶν ὀρμαίνοντες.  
ἔστι δέ τις νῆσος μέσση ἄλλι πετρήεσσα,  
μεσσηγρὸς Ἰθάκης τε Σάμοιο τε παιπαλοέσσης,  
845

und 835, das glanzlose Schatten-  
bild als nächtliche Traumerschei-  
nung, die im φάος ἡέλλιοι keine  
Wirklichkeit hat.

825. θάροσει, μηδέ τι mit zweitem  
Imperativ: habe Mut und mit  
nichten, wie Δ 184. K 333. Ω 171.

— λίην, am Versschluss noch N 284.  
826. τοίη γάρ, wie β 286.

827. ἠρήσαντο, gnomischer Aorist.  
— δύναται γάρ bezieht sich auf πα-  
ρεστάμεναι.

831. εἰ μὲν δὴ θεὸς ἔσσι, wenn du  
wirklich ein Gott bist, so dass  
Penelope den ersten Eindruck 810ff.  
stillschweigend für Selbsttäuschung  
erklärt. — ἔκλυες ἀνδῆς, auf die  
Stimme hörtest, ihr gehorchtest,  
d. i. auf Göttergeheiss erschienst.  
[Anhang.]

832. εἰ δ' ἄγε, zu α 271. — κεί-  
νον ὀϊζυρὸν, ein persönliches Object  
durch Anticipation, wie 836.

833 = § 44. Vgl. zu δ 540.

834. δόμοισιν, nemlich ἔστιν, zu  
ο 350.

836. μὲν τοι, wahrhaftig dir.  
— διηνεκέως, ausführlich, genau.  
— ἀγορεύσω, mit persönlichem Ac-  
cusativ, wie π 263.

837. ζῶει κτέ., zu β 132. — κακὸν  
δέ, unziemlich ist es.

838. σι. παρὰ κληῖδα, zu 802. —  
λιᾶσθη, entwiech.

841. ὣς, d. i. ὅτι οὕτως. — ἔναρ-  
γές, leibhaftig. — ἐπέσσυτο, her-  
angestürmt war, von der über-  
raschenden Schnelligkeit. — νυκτὸς  
ἀμολγῶ, im Dunkel der Nacht.  
Krüger Di. 48, 2, 7. [Anhang.]

V. 842—847. Abfahrt der Freier.

842. ἀναβάντες κτέ. wie ο 474. A  
312; vgl. zu α 210. — ὕγρα κέλευθα,  
zu γ 71.

843. αἰπὺν, wie α 11.

844. ἔστι δέ, zu γ 293.



Ἄστερις, οὐ μεγάλη· λιμένες δ' ἔνι ναύλοχοι αὐτῇ  
ἀμφίδυμοι· τῇ τόν γε μένον λοχόωντες Ἀχαιοί.

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ε.

### Ὀδυσσεύς σχεδία.

Ἦὼς ἐκ λεχέων παρ' ἀγανού Τιθωνοῖο  
ᾤονυθ', ἔνι ἀθανάτοισι φόως φέροι ἠδὲ βροτοῖσιν·  
οἱ δὲ θεοὶ θωκόνδε καθίζανον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν  
Ζεὺς ὑψιβρομέτης, οὐ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον.  
τοῖσι δ' Ἀθηναίη λέγε κήδεα πόλλ' Ὀδυσῆος  
μνησαμένη· μέλε γάρ οἱ ἔων ἐν δάμασι νύμφης·  
„Ζεῦ πάτερ ἠδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔόντες,  
μή τις ἔτι πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἥπιος ἔστω  
σκηπτοῦχος βασιλεύς, μηδὲ φρεσὶν αἵσιμα εἰδώς,  
ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς τ' εἴη καὶ αἰσυλα ῥέζοι,  
ὡς οὐ τις μὲννηται Ὀδυσῆος θείοιο

5

10

846. Ἄστερις, ein erdichteter Name.—ἔνι, sind darin.—ναύλοχοι, schiffbergende.

847. ἀμφίδυμοι (wie δίδυμοι) nach beiden Seiten, daher: doppelt, zwiefach, indem die Insel zwischen Ithaka und Same in der Mitte liegend gedacht wird und zwei entgegengesetzte Häfen hat, wie die Phäakenstadt § 263. — τῇ, dort.

ε.

Ein zweites Prooemium mitjwörtlicher Recapitulation des Thatsächlichen, indem hier der zweite Theil des Götterbeschlusses in α 84 ff. zur Ausführung kommt. Daher hat der Sänger sein Lied durch Erinnerung an Früheres eingeleitet, um einen selbständigen Anfang zu haben.

V. 1—42. Götterversammlung; Athene und Zeus; des letztern Befehl an Hermes.

1. 2 = A 1. 2. Τιθωνός, Sohn des Laomedon (T 237) und erlauchter Gemahl der Eos. Nachahmung bei Verg. Ge. I 447.

3. θωκόνδε, zur Sitzung für den Zweck der Berathung im Saale des Zeus, zu β 26. καθίζανω, nur hier, sonst καθίζω. — δ' ἄρα, zwischen ἐν und τοῖσιν eingeschoben. Krüger Di. 50, 2, 9.

4 = Π 121 und α 70.

5. λέγε, zählte auf, denn λέγειν ist bei Homer nie gleich εἰπεῖν.

6. μνησαμένη, indem sie seiner gedachte. — μέλε γάρ οἱ, er lag ihr nemlich am Herzen.

7 = § 306. μ 371. 377.

8—12 = β 230—234.